叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乘坐可丽饼环(ride The Crepe Ring) 000001

2. 乘坐可丽饼环(ride The Crepe Ring) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乘坐可丽饼环(Ride the Crepe Ring)
第1/2页

[raɪd] [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ]
RIDE **THE** **CREPE** **RING**
骑 这 绉 戒指

乘坐可丽饼环

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
By **Milton** **Lesser**
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['nɔ:mə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl]
Norma **thought** **it** **would** **be** **a** **great** **thrill**
诺玛 想法 它 会 是 一个 伟大的 刺激

诺玛觉得那会非常刺激。

[tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] ['mi:ti:əz] [ɪn] ['sætɝnz] [fər'bɪdn] [rɪŋ] .
to **dodge** **the** **meteors** **in** **Saturn's** **forbidden** **Ring** **.**
到 躲闪 这 流星 在 土星的 禁止 戒指 .

为了躲避土星禁忌环中的流星。

[ə; eɪ] [θrɪl] [jes] — [bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ? . . .
A **thrill** **yes** **—** **but** **would** **she** **live** **to** **enjoy** **it** **?** **.** **.** **.**
一个 刺激 是的 — 但 会 她 居住 到 享受 它 ? . . .

那确实令人兴奋——但她能活着享受这一切吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[mɑ:rtʃ] -
March **1952**
行进 -

1952年3月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɑimæs][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] [wer] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['seldəm] [ri:tʃt] .
Mimas **was** **a** **cold** **little** **world** **where** **the** **sun's** **rays** **seldom** **reached** **.**
米马斯 曾是 一个 寒冷的 小的 世界 在哪里 这 太阳的 射线 很少 达到 .

米玛斯是一个寒冷的小世界，阳光很少能照射到那里。

[juː; jʊ] [steɪd] ['ʌndər][ə; eɪ][bɪg] ['glæsaɪt] [doʊm][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrəd] [maɪl] [sfɪr] [ɪf] [juː; jʊ]

You	stayed	under	a	big	glassite	dome	on	the	four	-	hundred	mile	sphere	if	you
你	入住	在下面	一个	大的	玻璃石	穹顶	在	这	四	-	百	英里	领域	如果	你

[steɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,

stayed	there	at	all	,
入住	那里	在	全部	,

如果你待在那个四百英里球体上的话，你就会待在一个巨大的玻璃穹顶之下。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] ['eniweɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sætɜːrn][ænd; ənd][ɪts] [rɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ]

and	you	hardly	saw	the	sun	anyway	because	Saturn	and	its	rings	were	so
和	你	几乎	锯	这	太阳	反正	因为	土星	和	它是	戒指	是	所以

[bɪg][ænd; ənd][soʊ] [braɪt] .

big	and	so	bright	.
大的	和	所以	明亮的	.

而且由于土星及其光环又大又亮，你几乎看不到太阳。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['ʌndər][ðə; ði][doʊm][wʌz; wəz][kept][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɑimæs]

The	temperature	under	the	dome	was	kept	in	the	forties	because	Mimas
这	温度	在下面	这	穹顶	曾是	保留	在	这	四十年代	因为	米马斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] ,

was	a	summer	resort	,
曾是	一个	夏天	采取	,

由于米马斯是避暑胜地，穹顶下的温度保持在四十多度。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

provided	you	wanted	to	travel	three	quarters	of	a	billion	miles	to	leave	the
假如	你	通缉	到	旅行	三	四分之一	的	一个	十亿	英里	到	离开	这

[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [p'lænɪts][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

heat	and	the	bustle	of	the	inferior	planets	behind	you	.
热	和	这	忙碌	的	这	下	行星	在后面	你	.

前提是你愿意跋涉7.5亿英里，逃离内行星的酷热和喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [es] . [smɪθ] ['swetɪd] .

It	was	cold	,	but	Mr	.	S	.	Smith	sweated	.
它	曾是	寒冷的	,	但	先生	.	S	.	史密斯	汗流浃背	.

天气很冷，但S·史密斯先生却汗流浃背。

[ðə; ði][es] . [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['sɑːkrəˌtiːz] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['smiti] .

The	S	.	was	for	Socrates	,	but	everyone	called	him	Smitty	.
这	S	.	曾是	为了	苏格拉底	,	但	每个人	称为	他	史密蒂	.

S 代表苏格拉底，但大家都叫他史密蒂。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [biːdz] [ɑːn]

Now	he	looked	at	his	visitor	and	the	sweat	formed	little	glistening	beads	on
现在	他	看起来	在	他的	游客	和	这	汗	形成	小的	闪闪发光	珠子	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他看向来访者，额头上渗出了细小的汗珠。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [feɪs] .

The	man	was	short	and	stout	with	a	bald	head	and	a	florid	face	.
这	男人	曾是	短的	和	肥硕	和	一个	秃	头	和	一个	佛罗里达	脸	.

那人身材矮胖，秃顶，脸色红润。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪli] [nekst][tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] [smɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɑːkrəˌtiːz] [stʊd] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	looked	silly	next	to	Socrates	Smith	because	Socrates	stood	six	and	a
他	看起来	愚蠢的	下一个	到	苏格拉底	史密斯	因为	苏格拉底	站立	六	和	一个

[hæf] [fiːt] [tɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [buːts] ,

half	feet	tall	without	his	space	-	boots	,
一半	脚	高的	没有	他的	空间	-	靴子	,

他站在苏格拉底·史密斯旁边显得很滑稽，因为苏格拉底不穿太空靴就有六英尺半高。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][boʊn][bɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and **he** **could** **have** **been** **a** **Martian** **bone** **bird** **for** **all** **the** **flesh** **on** **his**
和 他 可以 有 到过 一个 火星人 骨 鸟 为了 全部 这 肉 在 他的
['bɑ:di] .
body .
身体 .

他浑身上下全是血肉，简直就像一只火星骨鸟。

" [ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [smɪθ] , " [ðə; ði]['flɔ:rɪd]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" **That's** **the** **size** **of** **it** **,** **Smith** **,** **"** **the** **florid** **little** **man** **said** **.**
" 那就是 这 尺寸 的 它 , 史密斯 , " 这 佛罗里达 小的 男人 说 .

"史密斯，它就是这么大，"这位面色红润的小个子男人说道。

" [wi:; wi][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] — "
" **We** **don't** **care** **if** **you** **are** **a** **billion** **miles** **from** **the** **sun** **—** **"**
" 我们 不 关心 如果 你 是 一个 十亿 英里 从 这 太阳 — "

"我们不在乎你离太阳有多远——"

" [eɪt] - ['hʌndrəd] ['eɪti] - [faɪv] ['mɪljən] [naɪn] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)nti]
" **Eight** **-** **hundred** **eighty** **-** **five** **million** **nine** **-** **hundred** **and** **sixty** **-** **three** **thousand** **seventy**
" 八 - 百 八十 - 五 百万 九 - 百 和 六十 - 三 千 七十
- [tu:] , " ['sɑ:krəˌti:z] [sed] ['praʊdli] .
- **two** **,** **"** **Socrates** **said** **proudly** **.**
- 二 , " 苏格拉底 说 自豪地 .

"八亿八千五百九十六万三千七十二万，"苏格拉底自豪地说。

" [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] ['pleʒər] - [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
" **The** **most** **distant** **pleasure** **-** **spot** **in** **the** **Solar** **System** **.**
" 这 最多 遥远 乐趣 - 点 在 这 太阳的 系统 .

"太阳系中最遥远的享乐之地。"

[wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
Want **to** **get** **away** **from** **it** **all** **?**
想 到 得到 离开 从 它 全部 ?

想远离尘嚣吗?

[kʌm] [tu:; tə]['mɑimæs] , [wɪð; wɪθ] ['sætɝnz] [rɪŋz] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌbæk'jɑ:rd] . . . . "
Come **to** **Mimas** **,** **with** **Saturn's** **rings** **right** **in** **your** **backyard** **.** **.** **.** **.** **"**
来 到 米马斯 , 和 土星的 戒指 正确的 在 你的 后院 . . . . "

来土卫一（Mimas）吧，土星环就在你家后院.....

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

"就是这样。

[wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .
We've **had** **enough** **monkey** **business** **.**
我们已经 有 足够的 猴 商业 .

我们受够了这种胡闹。

['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['su:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['sæŋkʃənd] [jʊr; jər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [ə'bʌv]
Government **was** **sued** **because** **it** **sanctioned** **your** **artificial** **satellite** **above**
政府 曾是 被起诉 因为 它 已制裁 你的 人造的 卫星 多于
['dʒu:pətɝz, 'dʒu:pɪtɝz] [red] [spɑ:t] .
Jupiter's **Red** **Spot** **.**
木星的 红色的 点 .

政府因批准你的人造卫星飞越木星大红斑而被起诉。

[ðə; ði] [red] [spɑ:t] ['pæləs] — [bɑ:] !
The **Red** **Spot** **Palace** **—** **bah** **!**
这 红色的 点 宫殿 — 呸 !

红点宫——呸!

[mɔːr] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['æzmə] — "
More people complained of asthma — "
更多的 人们 抱怨 的 哮喘 — "

更多人抱怨患有哮喘——

" [aɪ][ɪn'kluːdɪd] ['speɪssuːt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dəmɛt] , ['mɪstər] . - .
" I included spacesuits with each domette , Mr . Farquhart .
" 我 包括 宇航服 和 每个 多米特 , 先生 . - .

“法夸特先生，我给每个圆顶小屋都配了宇航服。”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [soʊld][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['prɑːdʌkt] ?
How did I know somebody sold me an inferior product ?
如何 做过 我 知道 某人 卖 我 一个 下 产品 ?

我怎么知道有人卖给我劣质产品?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Farquhart shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

法夸特摇了摇头。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" None of my business .
" 没有任何 的 我的 商业 .

“不关我的事。”

[ɔːl][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [went][tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æzmə] .
All your customers went to Mars to get rid of their asthma .
全部 你的 顾客 去 到 火星 到 得到 摆脱 的 他们的 哮喘 .

你们所有的客户都去了火星治疗哮喘。

[mɑːrz] [buːmd] , [ðen] ['oʊvər] - [prə'duːst] .
Mars boomed , then over - produced .
火星 蓬勃发展 , 然后 超过 - 生产 .

火星曾一度繁荣，但随后产能过剩。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌdiː'fleɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tʊrɪst] ['bɪznəs] [went][tuː; tə][pɑːt][fɔːr; fər] [θriː]
We had deflation , and the whole tourist business went to pot for three
['jɪrz] .
years .
我们 有 通货紧缩 , 和 这 所有的 游客 商业 去 到 锅 为了 三
年 .

我们经历了通货紧缩，整个旅游业在三年内一蹶不振。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][laɪk][ə; eɪ][spɑː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən]['aɪləndz] ?
Why don't you try something simple like a spa on one of the Venusian islands ?
为什么 不 你 尝试 某物 简单的 喜欢 一个 温泉 在 一 的 这 金星 岛屿 ?

为什么不尝试一些简单的事情，比如在金星的某个岛屿上享受水疗呢?

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — "
I got a cousin — "
我 得到 一个 表哥 — "

我有个表亲——”

" [tuː] ['kraʊdɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
" Too crowded , too much competition .
" 也 挤 , 也 很多 竞赛 .

“太拥挤，竞争太激烈。”

[noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hɪr] .
No , Mr . Farquhart , I have something different here .
不 , 先生 . - , 我 有 某物 不同的 这里 .

不，法夸特先生，我这里有不同的东西。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] .
It'll make me a million .
它将 制作 我 一个 百万 .

这将让我赚到一百万。

[ðen] [aɪ][kæn; kən][rɪ'taɪər] , [bai] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn] ['gænɪmiːd] [ænd; ənd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]
Then I can retire , buy me an estate on Ganymede and be out of
然后 我 能 退休 , 买 我 一个 财产 在 木卫三 和 是 出去 的
[jʊr; jər][her] . "
your hair . "
你的 头发 . "

然后我就可以退休，在木卫三上买个庄园，从此不再打扰你了。

" [its] [nɑːt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [smɪθ] .
" It's not as simple as that , Smith .
" 它是 不是 作为 简单的 作为 那 , 史密斯 .

"事情没那么简单，史密斯。"

[fɜːrst][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [pleɪs] .
First I got to check this place .
第一的 我 得到 到 查看 这 地方 .

我首先得来这里看看。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ?
Is it safe ?
是 它 安全的 ?

安全吗?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [its] [seɪf] ?
How do I know it's safe ?
如何 做 我 知道 它是 安全的 ?

我怎么知道它是安全的?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['foʊni] ['æzmə] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ?
Will you give phony asthma to ten thousand people again ?
将要 你 给 假 哮喘 到 十 千 人们 再次 ?

你还要再给一万人开假哮喘吗?

" ['sɑːkrəˌtiːz] [stɪl] ['swetɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['bɪznəs] [naʊ] .
" Socrates still sweated , but he was all business now .
" 苏格拉底 仍然 汗流浃背 , 但 他 曾是 全部 商业 现在 .

苏格拉底仍然汗流浃背，但他现在全神贯注于工作。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [seɪf] .
" Of course it's safe .
" 的 课程 它是 安全的 .

当然安全。

[ɔːl][maɪ] [ʃɪps] [ɑːr; ər][wɔːr] - ['sɜːrplʌs] [tuː] - [mæn] ['kruːzəz] , [ɔːl] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All my ships are war - surplus two - man cruisers , all twenty of them .
全部 我的 船舶 是 战争 - 剩余 二 - 男人 巡洋舰 , 全部 二十 的 他们 .

我所有的船都是战后剩余的双人巡洋舰，一共二十艘。

[juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [speɪs] ['neɪvi] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You trust the Space Navy , don't you ? "
你 相信 这 空间 海军 , 不 你 ? "

你信任太空海军，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally , naturally .
" 自然 , 自然 .

"当然，当然。"

" - [lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" Farquhart lit a cigar .
" - 点燃 一个 雪茄 .

法夸特点燃了一支雪茄。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃɪps] ? "
" But what do you do with those ships ? "
" 但 什么 做 你 做 和 那些 船舶 ? "

“但是你们打算怎么处置这些船呢？”

" [wi:; wi][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][du:] .
" We ride the rings , that's what we do .
" 我们 骑 这 戒指 , 那就是 什么 我们 做 .

“我们玩吊环，这就是我们的工作。”

['oʊnli][ə; eɪ][ænd; ənd][bi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Only A and B , of course .
仅有的 一个 和 B , 的 课程 .

当然，只有A和B。

[ðə; ði][ˌsæ'tə:niən] [me'rɪgəraʊnd] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] .
The Saturnian Merrygoround , that's what we have here .
这 土星 旋转木马 , 那就是 什么 我们 有 这里 .

这就是土星旋转木马。

['sʌmˌwənz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['paɪlət] , [aɪ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp] [hɪm'self] .
Someone's a licensed pilot , I let him take a ship up himself .
某人的 一个 获得许可的 飞行员 , 我 让 他 拿 一个 船 向上 他自己 .

有人持有飞行员执照，我就让他自己开飞船上去。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][prə'vaɪd]['paɪləts] . "
Otherwise I provide pilots . "
否则 我 提供 飞行员 . "

否则我可以提供飞行员。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ? "
" But is it safe ? "
" 但 是 它 安全的 ? "

但这样做安全吗?

" [ju:; jʊ][bet] [its] [seɪf] !
" You bet it's safe !
" 你 赌注 它是 安全的 !

“当然安全！”

[ænd; ənd][fʌn] — [its] [tə'rɪfɪk] .
And fun — it's terrific .
和 乐趣 — 它是 了不起 .

而且很有趣——简直太棒了。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪŋ] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'krɔ:s] , [ə; eɪ] [bɪg] [me'rɪgəraʊnd] .
The whole ring system is a hundred and seventy - one thousand miles across , a big merrygoround .
这 所有的 戒指 系统 是 一个 百 和 七十 - 一 千 英里 穿过 , 一个 大的 旋转木马 .

整个环形系统直径达十七万一千英里，就像一个巨大的旋转木马。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['aʊtər] [rɪŋ] , [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [braɪt] [rɪŋ] — [ɔ:l][tu:; tə]

Ten	thousand	miles	of	outer	ring	,	sixteen	thousand	miles	of	bright	ring	—	all	to
十	千	英里	的	外	戒指	,	十六	千	英里	的	明亮的	戒指	—	全部	到

[pleɪ] [ɪn] .

play	in	.
玩	在	.

外环绵延一万英里，明亮环绵延一万六千英里——尽在其中。

['bɪljənz] [ʌv; əv] ['mi:ti:əz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [dɑ:dʒ] - [ɪm] .

Billions	of	meteors	,	and	all	the	tourists	have	to	do	is	dodge	'	em	.
数十亿	的	流星	,	和	全部	这	游客	有	到	做	是	躲闪	-	呃	.

数十亿颗流星划过天际，游客们要做的就是躲避它们。

[greɪt] [fʌn] . "

Great	fun	.	"
伟大的	乐趣	.	"

太好玩了。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][mʌd] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [bʌt; bət] ,

"	I	don't	want	to	be	a	stick	in	the	mud	,	Mr	.	Smith	,	but	,
"	我	不	想	到	是	一个	戳	在	这	泥	,	先生	.	史密斯	,	但	,

“我不想做个守旧派，史密斯先生，但是……”

[ɑ:] , [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [dɑ:dʒ] ? "

ah	,	what	happens	if	someone	doesn't	dodge	?	"
啊	,	什么	发生	如果	某人	不	躲闪	?	"

啊，如果有人不躲避会怎么样?

" [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Not	a	chance	.
"	不是	一个	机会	.

绝无可能。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [mɪs] ?

How	could	anyone	miss	?
如何	可以	任何人	错过	?

怎么可能有人会错过呢?

[ðə; ði] [rɪŋ] - ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ʃaɪn] [baɪ] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [i:tʃ] [wʌn] [klɪr] [æz; əz]

The	ring	-	particles	shine	by	reflected	sunlight	—	you	can	see	each	one	clear	as
这	戒指	-	颗粒	闪耀	经过	反映	阳光	—	你	能	看	每个	一	清除	作为

[hel] ,

hell	,
地狱	,

环状粒子在反射阳光下闪闪发光——每一个都清晰可见。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][ə'vɔɪd] - [ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .

and	you	just	avoid	'	em	,	that's	all	.
和	你	只是	避免	-	呃	,	那就是	全部	.

你只要避开他们就行了，仅此而已。

[wi:; wi][dəunt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][θɜ:rd] [rɪŋ] , [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] — [nɑ:t] [ðæt] [dɑ:rk]['beɪbi] .

We	don't	go	near	the	third	ring	,	the	crepe	ring	—	not	that	dark	baby	.
我们	不	去	靠近	这	第三	戒指	,	这	绉	戒指	—	不是	那	黑暗的	婴儿	.

我们不去靠近第三圈，也就是可丽饼圈——那个黑暗的宝贝。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['deɪndʒərəs] .

That	could	be	dangerous	.
那	可以	是	危险的	.

那可能很危险。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [rɪŋ] , ['oʊnli]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm]['sætɜːrn][ɪt'self] .

You	know	,	the	innermost	ring	,	only	seven	thousand	miles	from	Saturn	itself	.
你	知道	,	这	最内层	戒指	,	仅有的	七	千	英里	从	土星	本身	.

你知道，最内层的土星环，距离土星本身只有七千英里。

[ðæts] [dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pluː'təuniən]['kætəˌkoʊm] .

That's	dark	as	the	inside	of	a	Plutonian	catacomb	.
那就是	黑暗的	作为	这	里面	的	一个	冥王星	地下墓穴	.

那地方黑得跟冥王星地下墓穴一样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][ðer; ðər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [dæmd] [fɑːr] —

I	thought	of	a	resort	there	at	first	,	but	it's	too	damned	far	—
我	想法	的	一个	采取	那里	在	第一的	,	但	它是	也	该死的	远的	—

我一开始想在那里建个度假村，但是太远了——

" - [stʊd] [ʌp] .

"	Farquhart	stood	up	.
"	-	站立	向上	.

法夸特站了起来。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .

"	Well	,	I	don't	want	to	take	any	more	of	your	time	.
"	出色地	,	我	不	想	到	拿	任何	更多的	的	你的	时间	.

"好了，我不想再占用您时间了。"

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [smɪθ] .

Tell	you	what	I'll	do	,	Smith	.
告诉	你	什么	患病的	做	,	史密斯	.

史密斯，我告诉你我会怎么做。

[aɪl] [stɪk] [ə'raʊnd] [θriː] , [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʊrɪsts] .

I'll	stick	around	three	,	four	days	,	and	watch	some	of	your	tourists	.
患病的	戳	大约	三	,	四	天	,	和	手表	一些	的	你的	游客	.

我会待上三四天，看看你们的游客。

[aɪl] [biː; bi] [fer] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ɪf] [its] [seɪf] , ['eksələnt] : [ɪf] [nɑːt] — " [hiː; hi]

I'll	be	fair	about	the	whole	thing	—	if	it's	safe	,	excellent	:	if	not	—	"	He
患病的	是	公平的	关于	这	所有的	事物	—	如果	它是	安全的	,	出色的	:	如果	不是	—	"	他

[ʃ'rʌgd] .

shrugged	.
耸了耸肩	.

我会公平地看待整件事——如果安全，那就太好了；如果不安全——"他耸了耸肩。

" [juː; jʊ][gɑːt]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [smɪθ] ?

"	You	got	quarters	for	me	,	Smith	?
"	你	得到	四分之一	为了	我	,	史密斯	?

史密斯，你有零钱给我吗?

" ['sɑːkrəˌtiːz]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Socrates	started	to	tell	him	of	the	wonderful	accommodations	,	thought	better	of	it	,
"	苏格拉底	开始	到	告诉	他	的	这	精彩的	住宿	,	想法	更好的	的	它	,

苏格拉底正要向他描述住处多么舒适，但转念一想还是不该说了。

[tʃekt] [ɑːn][ə; eɪ] [dəmɛt] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [kiː] .

checked	on	a	domette	vacancy	,	and	gave	Farquhart	his	key	.
已检查	在	一个	多米特	空缺	,	和	给予	-	他的	钥匙	.

查看了女佣的空位情况，并将钥匙给了法夸特。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fæt][mæn] [sed] .
" I'll see you , " the short fat man said .
" 患病的 看 你 , " 这 短的 胖的 男人 说 .

“再见，”矮胖子说道。

['sɑːkrəˌtiːz] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Socrates mopped his brow .
苏格拉底 拖把 他的 眉头 .

苏格拉底擦了擦额头的汗。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ?
" Can I come out now ?
" 能 我 来 出去 现在 ?

我现在可以出来了吗?

" ['wɪrəli] , ['sɑːkrəˌtiːz][sæt] [daʊn] .
" Wearily , Socrates sat down .
" 疲劳 , 苏格拉底 卫星 向下 .

苏格拉底疲惫地坐了下来。

" [jes] , [kʌm] [ɑːn] .
" Yes , come on .
" 是的 , 来 在 .

“好的，来吧。”

['hiːz] [gɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
" She was as tall for a girl as Socrates was for a man ,
" 她 曾是 作为 高的 为了 一个 女孩 作为 苏格拉底 曾是 为了 一个 男人 ,

“她作为女孩的身高，就像苏格拉底作为男人的身高一样高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['dɪdnt] [niːd] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and the long cascade of her golden hair didn't need sunlight to make it
和 这 长的 级联 的 她 金的 头发 没有 需要 阳光 到 制作 它
[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

她那瀑布般倾泻而下的金色长发，无需阳光照耀也能闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn]['mɑimæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd]['sɑːkrəˌtiːz] - ['glɑːsi] [nuː]
She was the prettiest thing in Mimas , and that included Socrates ' glossy new
她 曾是 这 最漂亮的 事物 在 米马斯 , 和 那 包括 苏格拉底 - 光滑 新的
-
domettes .
-

她是弥玛斯城里最漂亮的人，甚至超过了苏格拉底那些光鲜亮丽的新女仆们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [pə'spaɪəd] .
But it was because of her that he perspired .
但 它 曾是 因为 的 她 那 他 汗流浃背 .

但正是因为她，他才汗流浃背。

" [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please go away , " he said .
" 请 去 离开 , " 他 说 .

“请你离开，”他说。

" [groʊ] [ʌp][ɪn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['tʊrɪst] ['heɪv(ə)n] , ['nɔ:mə] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
" Grow up in someone else's tourist haven , Norma , like a good girl .
" 生长 向上 在 某人 其他人的 游客 避风港 , 诺玛 , 喜欢 一个 好的 女孩 .

"诺玛，像个乖女孩一样，在别人的旅游胜地长大吧。"

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [spʌndʒ] ['grɑ:toʊz] [ʌv; əv][kə'listəu][aɪ'd]
If you hadn't decided to see what was in the sponge grottoes of Callisto I'd
如果 你 之前没有 决定 到 看 什么 曾是 在 这 海绵 洞穴 的 卡利斯托 ID
[stɪl] [hæv; həv][maɪ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
still have my business there .
仍然 有 我的 商业 那里 .

如果你没决定去看看卡利斯托的海绵洞穴里有什么，我还会继续在那里做生意的。

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] — "
If you hadn't — "
如果 你 之前没有 — "

如果你没有——"

" ['baɪgɔ:nz] [ɑ:r; ər] ['baɪgɔ:nz] , ['smiti] .
" Bygones are bygones , Smitty .
" 往事 是 往事 , 史密蒂 .

"过去的事就让它过去吧，史密蒂。"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
That's a good boy .
那就是 一个 好的 男生 .

真是个好孩子。

[bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] .
But not quite .
但 不是 相当 .

但还不完全是。

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [gʊd] [frend] ['pə:sivəl] - [ɪz] [bæk] — "
I see your good friend Percival Farquhart is back — "
我 看 你的 好的 朋友 珀西瓦尔 - 是 后退 — "

我看到你的好朋友珀西瓦尔·法夸特回来了——"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][pi:] . [stændz][fɔ:r; fər] ?
" Is that what the P . stands for ?
" 是 那 什么 这 P . 站立 为了 ?

"P. 代表的就是这个吗？"

['pə:sivəl] , [hɑ:] - [hɑ:] . "
Percival , hah - hah . "
珀西瓦尔 , 哈哈 - 哈哈 . "

珀西瓦尔，哈哈。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [tɔ:k] , ['sɑ:krə,ti:z] .
" I wouldn't talk , Socrates .
" 我 不会 讲话 , 苏格拉底 .

"我不会说话，苏格拉底。"

[aɪ] ['wʊdnt] [tɔ:k][æt; ət][ɔ:l] . "
I wouldn't talk at all . "
我 不会 讲话 在 全部 . "

我根本不会说话。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] .
" Okay , okay .
" 好的 , 好的 .

"好的，好的。"

[bʌt; bət] [lʊk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['laɪnər][fɔːr; fər] ['sɪriːz] [tə'naɪt] .

But	**look**	**—**	**there's**	**a**	**liner**	**for**	**Ceres**	**tonight**	**.**
但	看	—	有	一个	衬垫	为了	谷神星	今晚	.

但是你看——今晚有一班飞往谷神星的班轮。

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

I'll	**buy**	**you**	**a**	**ticket**	**.**
患病的	买	你	一个	票	.

我给你买张票。

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [fer] — "

The	**Interplanetary**	**Fair**	**—**	**"**
这	星际	公平的	—	"

星际博览会——

" [aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**already**	**saw**	**it**	**.**
"	我	已经	锯	它	.

我已经看过了。

[stɪŋks] .

Stinks	**.**
臭气熏天	.

真臭。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌraʊnd'trɪp] ['tɪkɪt] [gʊd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

Besides	**,**	**I**	**have**	**a**	**roundtrip**	**ticket**	**good**	**for**	**two**	**years**	**,**
除了	,	我	有	一个	往返	票	好的	为了	二	年	,

此外，我还有一张有效期为两年的往返机票。

[soʊ][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

so	**you**	**don't**	**have**	**to**	**buy**	**me**	**anything**	**.**
所以	你	不	有	到	买	我	任何事物	.

所以你不用给我买任何东西。

[juː; jʊ][dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd][maɪn] .

You	**just**	**mind**	**your**	**business**	**,**	**and**	**I'll**	**mind**	**mine**	**.**
你	只是	头脑	你的	商业	,	和	患病的	头脑	矿	.

你管好你的事，我管好我的事。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] . "

All	**I**	**want**	**to**	**do**	**is**	**ride**	**the**	**rings**	**.**	**"**
全部	我	想	到	做	是	骑	这	戒指	.	"

我只想玩吊环。

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [tə'naɪt] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**up**	**tonight**	**.**
"	出色地	,	患病的	拿	你	向上	今晚	.

“好吧，我今晚带你上去。”

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] ? "

Then	**will**	**you**	**leave**	**?**	**"**
然后	将要	你	离开	?	"

那你打算离开吗?

" [hel] , [noʊ] .

"	**Hell**	**,**	**no**	**.**
"	地狱	,	不	.

“绝对不行。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniwer] .

You're	**not**	**taking**	**me**	**anywhere**	**.**
你是	不是	采取	我	任何地方	.

你哪儿也去不了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ? "

Didn't	**you**	**know**	**I**	**got**	**my**	**pilot's**	**license**	**?**	**"**
没有	你	知道	我	得到	我的	飞行员的	执照	?	"

你不知道我拿到飞行员执照了吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [its] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

Don't	**tell**	**me**	**it's**	**come**	**to**	**that**	**.**
不	告诉	我	它是	来	到	那	.

别告诉我事情已经发展到这种地步了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ! "

They	**didn't**	**give**	**you**	**a**	**license**	**!**	**"**
他们	没有	给	你	一个	执照	!	"

他们没给你发驾照!

" [oʊ] [jes] [ðeɪ] [dɪd] .

"	**Oh**	**yes**	**they**	**did**	**.**
"	哦	是的	他们	做过	.

"哦，是的，他们确实这么做了。"

[fɪfθ] [traɪ] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Fifth	**try**	**this**	**year**	**,**	**and**	**I**	**finally**	**made**	**it**	**.**
第五	尝试	这	年	,	和	我	最后	制成	它	.

今年第五次尝试，我终于成功了。

[naɪs] [jʌŋ] [ɪn'spektər] , [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ['æftərwərdz] .

Nice	**young**	**inspector**	**,**	**took**	**me**	**out**	**to**	**dinner**	**afterwards**	**.**
好的	年轻的	检查员	,	采取	我	出去	到	晚餐	然后	.

这位年轻的督察人很好，事后还请我吃饭。

[fɜːrst] [ðeɪ] [set] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

First	**they**	**set**	**his**	**arm**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**my**	**fault**	**.**
第一的	他们	放	他的	手臂	,	但	它	不是	我的	过错	.

他们先给他接好了胳膊，但这并不是我的错。

[ðoʊz] [dæm] ['æstərɔidz][kæn; kən] ['riːəli] [pɑːp] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] .

Those	**damn**	**asteroids**	**can**	**really**	**pop**	**up**	**out**	**of**	**nowhere**	**.**
那些	该死	小行星	能	真的	流行音乐	向上	出去	的	无处	.

那些该死的陨石真的会凭空出现。

[wel] , ['smiti] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [dəmɛt] ?

Well	**,**	**Smitty**	**,**	**which**	**is**	**my**	**domette**	**?**
出色地	,	史密蒂	,	哪个	是	我的	多米特	?

好吧，史密蒂，我的女仆是谁?

" ['sɑːkrəˌtiːz] [said] .

"	**Socrates**	**sighed**	**.**
"	苏格拉底	叹了口气	.

苏格拉底叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

He	**had**	**no**	**choice**	**.**
他	有	不	选择	.

他别无选择。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ʃiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] -

If	he	didn't	let	her	stay	she'd	make	it	her	business	to	talk	to	Farquhart
如果	他	没有	让	她	停留	棚	制作	它	她	商业	到	讲话	到	-

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

before	she	left	.
前	她	左边	.

如果他不让她留下，她会在离开前设法和法夸特谈谈。

[ðen] - [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] .

Then	Farquhart	would	say	the	place	was	unsafe	because	she	had	a	license	.
然后	-	会	说	这	地方	曾是	不安全	因为	她	有	一个	执照	.

然后法夸特会说这个地方不安全，因为她有驾照。

[ænd; ənd] [jet] ['sɑːkrəˌtiːz] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] [raɪd] [ðə; ði] [rɪŋz] .

And	yet	Socrates	wouldn't	let	her	ride	the	rings	.
和	然而	苏格拉底	不会	让	她	骑	这	戒指	.

然而，苏格拉底却不让她乘坐圆环。

[æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .

As	simple	as	that	.
作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kiː] .

He	gave	her	a	key	.
他	给予	她	一个	钥匙	.

他给了她一把钥匙。

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[bʌt; bət] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvər] . "

But	do	me	a	favor	.	"
但	做	我	一个	偏爱	.	"

但请帮我个忙。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [æt; ət] [liːst] [dəunt] [goʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] .

"	At	least	don't	go	up	without	letting	me	know	.
"	在	至少	不	去	向上	没有	出租	我	知道	.

“至少不要不告诉我一声就上去。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌnɪr'baɪ] .

I	want	to	be	nearby	.
我	想	到	是	附近	.

我想待在附近。

[pliːz] —

Please	—
请	—

请-

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['læfɪŋ] .

"	She	nodded	and	skipped	out	of	the	room	,	laughing	.
"	她	点头	和	跳过	出去	的	这	房间	,	笑	.

她点点头，笑着蹦蹦跳跳地走出了房间。

['sɑ:krəˌti:z] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [braɪt] [rɪŋz] ,

Socrates	**knew**	**that**	**if**	**you**	**stayed**	**in**	**the**	**two**	**bright**	**rings**	**,**
苏格拉底	知道	那	如果	你	入住	在	这	二	明亮的	戒指	,

苏格拉底知道，如果你待在两个明亮的圆环里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [spi:d] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [θri:] [maɪlz] [ə; eɪ]['sekənd][ɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] ,

and	**if**	**you**	**kept**	**within**	**the**	**prescribed**	**speed**	**limit**	**of**	**three**	**miles**	**a**	**second**	**in**	**the**	**rings**	**,**
和	如果	你	保留	之内	这	规定	速度	限制	的	三	英里	一个	第二	在	这	戒指	,

如果你在环形赛道上保持每秒三英里的规定速度限制，

[ju:d] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

you'd	**be**	**all**	**right**	**.**
你会	是	全部	正确的	.

你会没事的。

[bʌt; bət][nɑ:t]['nɔ:mə] .

But	**not**	**Norma**	**.**
但	不是	诺玛	.

但诺玛不是。

[ʃi:d] [hɑ:p][hɜ:r; hər] ['rɑ:kəts] [tu:; tə]['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,

She'd	**hop**	**her**	**rockets**	**to**	**seven**	**at**	**the**	**very**	**least**	**,**
棚	跳	她	火箭	到	七	在	这	非常	至少	,

她至少能把火箭跳到七级，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [bleizd] [ɔ:f] [i:tʃ] ['mi:tiər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:kən] ,

and	**even**	**though**	**the**	**sun**	**blazed**	**off**	**each**	**meteor**	**in**	**the**	**rings**	**with**	**the**	**reflecting**	**brilliance**	**of**	**a**	**beacon**	**,**
和	甚至	尽管	这	太阳	燃烧的	离开	每个	流星	在	这	戒指	和	这	反思	辉煌	的	一个	信标	,

即使太阳像灯塔一样反射着耀眼的光芒，将环中的每颗流星都照耀得熠熠生辉，

[ʃi:d] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] —

she'd	**be**	**sure**	**to**	**find**	**some**	**way**	**to**	**get**	**into**	**trouble**	**—**
棚	是	当然	到	寻找	一些	方式	到	得到	进入	麻烦	—

她肯定会想方设法给自己惹麻烦——

['sɑ:krəˌti:z] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .

Socrates	**wondered**	**which**	**would**	**be**	**better**	**.**
苏格拉底	想知道	哪个	会	是	更好的	.

苏格拉底想知道哪种更好。

[ɪf] [hi:; hi] ['mə:dəd] ['nɔ:mə][hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l][set] [wʊd] [brɪŋ] ['evri] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə]['mɑimæs] ,

If	**he**	**murdered**	**Norma**	**her**	**social**	**set**	**would**	**bring**	**every**	**detective**	**in**	**the**	**System**	**to**	**Mimas**	**,**
如果	他	被谋杀	诺玛	她	社会的	放	会	带来	每一个	侦探	在	这	系统	到	米马斯	,

如果他谋杀了诺玛，她的社交圈就会把整个侦探系统都带到米玛斯那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['mə:dəd] - ['hi:d][hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**if**	**he**	**murdered**	**Farquhart**	**he'd**	**have**	**the**	**government**	**on**	**his**	**hands**	**.**
和	如果	他	被谋杀	-	他会	有	这	政府	在	他的	双手	.

如果他谋杀了法夸特，政府就会对他严加调查。

[hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n] - [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

He	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**Martian**	**thlomot**	**and**	**looked**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
他	喝	一个	玻璃	的	火星人	-	和	看起来	在	这	镜子	.

他喝了一杯火星水，然后照了照镜子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] .
His face was haggard .
他的 脸 曾是 枯槁 .

他面容憔悴。

" [juː; jʊ]['mʌzənt] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɔːts] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] .
" You musn't think those thoughts , friend , " he said .
" 你 不得 思考 那些 想法 , 朋友 , " 他 说 .

“朋友，你千万不能有这种想法，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] ['sentʃəri] .
" This is the twenty - third century .
" 这 是 这 二十 - 第三 世纪 .

“现在是二十三世纪。”

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [faɪv] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf]['dʌz(ə)n]['pailəts][wɜːr; wər]
" On Monday he took up five tourists , and his half dozen pilots were
" 在 周一 他 采取 向上 五 游客 , 和 他的 一半 打 飞行员 是
['iːkwəli] ['bɪzi] .
equally busy .
同样地 忙碌的 .

“星期一，他搭载了五名游客，他的六名飞行员也同样忙碌。

[bʌt; bət] ['evritaɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] - [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [laɪk][æn; ən]
But everytime he came back he saw Farquhart at the port , like an
但 每次 他 来了 后退 他 锯 - 在 这 港口 , 喜欢 一个
['ʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

但他每次回来都会在港口看到法夸特，就像个殡仪员一样。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] .
looking to see if anyone had been injured .
寻找 到 看 如果 任何人 有 到过 受伤 .

查看是否有人受伤。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You liked it ?
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" ['hiːd] [seɪ] .
" he'd say .
" 他会 说 .

他会这么说。

" - ? ['riːəli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪ] ?
" Izatso ? Really liked it eh ?
" - ? 真的 喜欢 它 嗯 ?

“Izatso？真的很喜欢啊？”

[ə'meɪzɪŋ] —
Amazing —
惊人的 —

惊人的-

" [wɪð; wɪθ] [dred] , ['sɑːkrəˌtiːz] [ə'weitid] [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] - [sɪk] ['tʊrɪst] .
" With dread , Socrates awaited the first space - sick tourist .
" 和 恐惧 , 苏格拉底 等待中 这 第一的 空间 - 生病的 游客 .

苏格拉底怀着恐惧等待着第一个晕太空的游客。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] : [wʌn] .
That's all it would take : one .
那就是 全部 它 会 拿 : 一 .

只需要一个就够了。

- [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] [tuː; tə][brænd]['mɑimæs] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] ,
Farquhart would be more than happy to brand Mimas unsafe for tourists ,
- 会 是 更多的 比 快乐的 到 品牌 米马斯 不安全 为了 游客 ,
['sætɜ·nz] [rɪŋz] [ə; eɪ]['hæzərd] ,
Saturn's rings a hazard ,
土星的 戒指 一个 冒险 ,

法夸特会非常乐意把土卫一（米玛斯）贴上"对游客来说不安全"、"土星环很危险"的标签。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɑːkrəˌtiːz] [smɪθ] [ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] .
and Mr . Socrates Smith a nincompoop .
和 先生 . 苏格拉底 史密斯 一个 笨蛋 .

而苏格拉底·史密斯先生则是个笨蛋。

['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [oʊnd] [ə; eɪ][spɑː][ɑːn]['viːnəs] .
Maybe it was because his brother owned a spa on Venus .
或许 它 曾是 因为 他的 兄弟 拥有 一个 温泉 在 金星 .

或许是因为他哥哥在金星上拥有一家水疗中心。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɛksplə'rɔːriəm] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] ?
Or was it an exploratorium in the asteroid belt ?
或者 曾是 它 一个 探索馆 在 这 小行星 腰带 ?

或者，它是小行星带中的一个勘探场?

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ?
His cousin ?
他的 表哥 ?

他的表弟?

[bʌt; bət] [speɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [ʌv; əv] ['iːθər] - [drɪft] , [ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz]
But space was calm and remarkably free of ether - drift , and Socrates
但 空间 曾是 冷静的 和 非常 自由的 的 醚 - 漂移 , 和 苏格拉底
[θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] ,
thought that maybe ,
想法 那 或许 ,

但太空平静无波，几乎没有以太漂移，苏格拉底心想，或许.....

[dʒʌst] ['meɪbi] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
just maybe , everything would turn out all right .
只是 或许 , 一切 会 转动 出去 全部 正确的 .

或许，一切都会好起来的。

- [maɪt] [liːv] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] , ['eni] [deɪ] [naʊ] .
Farquhart might leave , grumbling but satisfied , any day now .
- 可能 离开 , 抱怨 但 使满意 , 任何 天 现在 .

法夸特可能随时会离开，嘴上抱怨几句，但心里却很满足。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]['nɔːmə] .
It all depended on Norma .
它 全部 取决于 在 诺玛 .

这一切都取决于诺玛。

[ɪf] - [left] [bɪ'fɔːr] ['nɔːmə][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [rɪŋ] . . . .
If Farquhart left before Norma decided she was ready to ride the ring . . . .
如果 - 左边 前 诺玛 决定 她 曾是 准备好 到 骑 这 戒指 . . . .

如果法夸特在诺玛决定准备好参加比赛之前就离开了.....

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [spent] [sɪks] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['nɔːmə] , ['dɪnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['sʌkjələnt]

On	Wednesday	he	spent	six	hours	with	Norma	,	dinner	of	a	particularly	succulent
在	周三	他	花费	六	小时	和	诺玛	,	晚餐	的	一个	特别	多肉植物

[viːn'juːsiən] ['reptaɪl] ,

Venusian	reptile	,
金星	爬虫	,

周三，他花了六个小时陪伴诺玛，诺玛是一条特别鲜美的金星爬行动物，是他的晚餐。

['mɑːrʃ(ə)n] [waɪt] [waɪn] , [ɜːrθ] ['trɪmɪŋz] .

Martian	white	wine	,	Earth	trimmings	.
火星人	白色的	葡萄酒	,	地球	装饰	.

火星白葡萄酒，地球边角料。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [ɑːr'keɪɪk] ['mæmboʊ] , [wɪtʃ] ['sɑːkrəˌtiːz] [hæd; həd] [ri'vaivd] ['æftər] [θriː] ['hʌndrəd]

They	danced	the	archaic	Mambo	,	which	Socrates	had	revived	after	three	hundred
他们	跳舞	这	古老的	曼波舞	,	哪个	苏格拉底	有	复活	后	三	百

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他们跳起了古老的曼波舞，这种舞蹈是苏格拉底在沉寂三百年后复兴的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [stɔːrm] .

and	which	showed	every	indication	of	sweeping	the	System	by	storm	.
和	哪个	显示	每一个	指示	的	扫荡	这	系统	经过	风暴	.

种种迹象表明，它将以风暴般的威力席卷整个星系。

[sər'praɪzɪŋli] , ['sɑːkrəˌtiːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Surprisingly	,	Socrates	had	to	admit	to	himself	that	he	enjoyed	the	evening	,
出奇	,	苏格拉底	有	到	承认	到	他自己	那	他	享受	这	晚上	,

出乎意料的是，苏格拉底不得不承认，他很享受这个夜晚。

[ɪf] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['nɔːmə] ['bɪzi] .

if	only	because	he	knew	he	had	kept	Norma	busy	.
如果	仅有的	因为	他	知道	他	有	保留	诺玛	忙碌的	.

哪怕仅仅是因为他知道自己让诺玛忙了起来。

[ðæt] [ment] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

That	meant	one	more	day	and	one	more	night	in	which	she	had	not	visited	the
那	意思是	一	更多的	天	和	一	更多的	夜晚	在	哪个	她	有	不是	到访	这

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

这意味着她又过了一天一夜没能去参观那些戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [wʊd] [liːv] .

It	brought	them	one	day	closer	to	the	time	when	Farquhart	would	leave	.
它	带来	他们	一	天	更近	到	这	时间	什么时候	-	会	离开	.

这让他们离法夸特离开的日子又近了一天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	the	kiss	was	different	.
但	这	吻	曾是	不同的	.

但那个吻却不一样。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dəmɛt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi]

He	kissed	her	goodnight	outside	her	domette	and	for	a	moment	he
他	亲吻	她	晚安	外部	她	多米特	和	为了	一个	片刻	他

[fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] - .

forgot	all	about	Farquhart	.
忘了	全部	关于	-	.

他在她圆顶小屋外吻了她道晚安，那一刻，他完全忘记了法夸特。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be damned , " he said .
" 患病的 是 该死的 , " 他 说 .

“真是见鬼了，”他说。

" [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I liked it . "
" 我 喜欢 它 . "

“我喜欢它。”

" [ˌjuɛmˈɛm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [əˈgen] .
" Umm , " she said , and they kissed again .
" 嗯 , " 她 说 , 和 他们 亲吻 再次 .

“嗯，”她说，然后他们又接吻了。

[ˈsɑːkrəˌtiːz] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [əˈraʊnd] ,
Socrates released her , turned around ,
苏格拉底 发布 她 , 转向 大约 ,

苏格拉底放开了她，转身离开。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈgɑːrdn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and began to walk down the path through the artificial garden toward his own
和 开始 到 走 向下 这 小路 通过 这 人造的 花园 朝向 他的 自己的
[dəmɛt] .
domette .
多米特 .

然后他开始沿着人造花园中的小路走向自己的小圆顶屋。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
She called after him .
她 称为 后 他 .

她朝他喊了一声。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsmiti] . "
" Thanks for a lovely evening , Smitty . "
" 谢谢 为了 一个 迷人的 晚上 , 史密蒂 . "

“谢谢你，史密蒂，昨晚过得很愉快。”

" [dəunt][ˈmenʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "
" You know what ? "
" 你 知道 什么 ? "

“你知道吗？ ”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] [təˈmɑːroʊ] .
" I think I'll ride the rings tomorrow .
" 我 思考 患病的 骑 这 戒指 明天 .

“我想我明天会去骑吊环。”

[wel] , [ˌgʊdˈnaɪt] .
Well , goodnight .
出色地 , 晚安 .

晚安。

" ['sɑːkrəˌtiːz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['gɜːgəlz] [keɪm] [aʊt] .

"	Socrates	tried	to	say	goodnight	,	but	only	gurgles	came	out	.
"	苏格拉底	尝试	到	说	晚安	,	但	仅有的	咕噜声	来了	出去	.

苏格拉底想说晚安，但只发出咕噜声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] - ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	at	the	spacefield	early	in	the	morning	.
他	曾是	在	这	-	早期的	在	这	早晨	.

他一大早就到了航天场。

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['mɑimæs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːrm] .

Morning	on	Mimas	was	,	of	course	,	a	relative	term	.
早晨	在	米马斯	曾是	,	的	课程	,	一个	相对的	学期	.

当然，米玛斯岛上的早晨是一个相对的概念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['mɑimæs] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

It	was	morning	on	Mimas	when	the	sun	set	,
它	曾是	早晨	在	米马斯	什么时候	这	太阳	放	,

太阳落山时，米马斯岛上已是清晨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [fɪld]

because	then	the	great	bulk	of	Saturn	came	up	over	the	horizon	and	filled
因为	然后	这	伟大的	大部分	的	土星	来了	向上	超过	这	地平线	和	已填

[wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] ,

one	third	of	the	heavens	,
一	第三	的	这	天	,

因为那时土星的大部分都升到了地平线上，占据了天空的三分之一。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

lighting	the	sky	almost	like	the	noonday	sun	on	Earth	,
灯光	这	天空	几乎	喜欢	这	午	太阳	在	地球	,

照亮天空，几乎就像地球上正午的太阳一样。

[ɪts] [greɪt] ['trɪp(ə)l] [rɪŋ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] .

its	great	triple	ring	spanning	the	void	almost	from	horizon	to	horizon	.
它是	伟大的	三倍	戒指	跨越	这	空白	几乎	从	地平线	到	地平线	.

它巨大的三重环横跨虚空，几乎从地平线到地平线。

[ðə; ði] [rɪŋ] — [ænd; ənd] ['nɔːmə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] !

The	ring	—	and	Norma	wanted	to	ride	it	today	!
这	戒指	—	和	诺玛	通缉	到	骑	它	今天	!

戒指——诺玛今天想骑它！

['sɑːkrəˌtiːz] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Socrates	trembled	a	little	when	he	thought	of	this	,
苏格拉底	颤抖	一个	小的	什么时候	他	想法	的	这	,

想到这一点，苏格拉底微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	he	knew	that	for	a	time	at	least	he	could	go	about	his	business	.
但	他	知道	那	为了	一个	时间	在	至少	他	可以	去	关于	他的	商业	.

但他知道，至少在一段时间内，他可以继续做自己的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃekt] ['nɔːrməz] [dəmɛt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ;

He	had	checked	Norma's	domette	and	she	had	not	been	there	;
他	有	已检查	诺玛的	多米特	和	她	有	不是	到过	那里	;

他查看了诺玛的房间，发现她不在那里；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][raɪd][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	**she**	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**would**	**not**	**ride**	**the**	**rings**	**without**	**letting**	**him**
但	她	有	讲述	他	那	她	会	不是	骑	这	戒指	没有	出租	他

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

但她曾告诉他，她不会在不告诉他的情况下去玩吊环。

[ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] — ['nɔ:mə] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

That	**much**	**at**	**least**	**he**	**could**	**be**	**sure**	**of**	**—**	**Norma**	**would**	**be**	**as**	**good**	**as**
那	很多	在	至少	他	可以	是	当然	的	—	诺玛	会	是	作为	好的	作为

[hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

her	**word**	**.**
她	单词	.

至少有一点他可以肯定——诺玛会信守承诺。

[æt; ət][ðə; ði] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] - [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

At	**the**	**Administration**	**Building**	**,**	**the**	**Entwhistles**	**awaited**	**him**	**.**
在	这	行政	建筑	,	这	-	等待中	他	.

在行政大楼，恩特威斯尔一家正在等他。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['sɑ:krə͵ti:z] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**Socrates**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**sound**	**cheerful**	**.**
"	好的	早晨	,	"	苏格拉底	说	,	尝试	到	声音	快乐	.

"早上好，"苏格拉底说道，尽量让自己听起来愉快。

" ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	**Morning**	**?**
"	早晨	?

"早晨?

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] , [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [͵oʊvər'berɪŋ] .

"	**This**	**was**	**Mrs**	**.**	**Entwhistle**	**,**	**big**	**and**	**round**	**and**	**overbearing**	**.**
"	这	曾是	太太	.	吹口哨	,	大的	和	圆形的	和	霸道	.

"这位是恩特威斯尔夫人，身材高大圆润，而且专横跋扈。"

" [haʊ] [kæn; kən][͵aɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	**How**	**can**	**it**	**be**	**morning**	**?**
"	如何	能	它	是	早晨	?

怎么可能是早上?

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst][set] .

The	**sun**	**just**	**set**	**.**
这	太阳	只是	放	.

太阳刚刚落山。

" ['sɑ:krə͵ti:z] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ɛnt'wɪsəl] [dɪ'klerd] :

"	**Socrates**	**explained**	**to**	**her**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Entwhistle**	**declared**	**:**
"	苏格拉底	解释	到	她	,	和	然后	先生	.	吹口哨	声明	:

苏格拉底向她解释道，然后恩特威斯尔先生宣布：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] .

"	**You**	**must**	**never**	**argue**	**with**	**a**	**man**	**who**	**knows**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	你	必须	绝不	争论	和	一个	男人	WHO	知道	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你千万不要和懂行的人争论。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [͵aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪ] [ðen] , [͵aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] .

That's	**his**	**business**	**,**	**and**	**if**	**he**	**says**	**it**	**is**	**morning**	**,**	**why**	**then**	**,**	**it**	**is**	**morning**	**.**
那就是	他的	商业	,	和	如果	他	说道	它	是	早晨	,	为什么	然后	,	它	是	早晨	.

"

"
"

那是他的事，如果他说现在是早上，那就是早上。

" [wel] , [huː] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" **Well** , **who** **will** **it** **be** **?**
" 出色地 , WHO 将要 它 是 ?

"那么，会是谁呢？"

" ['sɑːkrəˌtiːz] [sed] .
" **Socrates** **said** **.**
" 苏格拉底 说 .

苏格拉底说。

" [wel] — " ['mɪstər] . [ɛntˈwɪsəl] [bɪˈgæn] .
" **Well** **—** **"** **Mr** **.** **Entwhistle** **began** **.**
" 出色地 — " 先生 . 吹口哨 开始 .

"嗯——"恩特威斯尔先生开口道。

" [ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] .
" **Me** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Entwhistle** **.**
" 我 , " 说 太太 . 吹口哨 .

"是我，"恩特威斯尔太太说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] ['strenjuəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [aɪ][wəʊnt]
" **I** **want** **to** **go** **first** **because** **if** **it** **seems** **too** **strenuous** **to** **me** **then** **I** **won't**
" 我 想 到 去 第一的 因为 如果 它 似乎 也 费力的 到 我 然后 我 惯于
[send] ['ɑːrnəld] .
send **Arnold** **.**
发送 阿诺德 .

"我想先上，因为如果我觉得太吃力，我就不会派阿诺德上。"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['strenjuəs] , ['mɪstər] . [smɪθ] ? "
Is **it** **strenuous** **,** **Mr** **.** **Smith** **?** **"**
是 它 费力的 , 先生 . 史密斯 ? "

史密斯先生，这很累吗?

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
" **Uh** **-** **uh** **.**
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ɪgˈzæm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌəuˈkeid] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['aʊtˈwɜːrld]
You **got** **a** **medical** **exam** **on** **the** **inner** **worlds** **which** **okayed** **you** **for** **outworld**
你 得到 一个 医疗的 考试 在 这 内 世界 哪个 已批准 你 为了 外世界
['tʊrɪst] ['træv(ə)l] .
tourist **travel** **.**
游客 旅行 .

你在内部世界接受了体检，体检结果显示你可以前往外部世界进行旅游。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [faɪn] [hɪr] .
If **you** **passed** **that** **you'll** **be** **fine** **here** **.**
如果 你 通过了 那 你会 是 美好的 这里 .

如果你通过了那项考试，在这里就没问题了。

['redi] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] .
Ready **any** **time** **you** **are** **,** **Mrs** **.** **Entwhistle** **.**
准备好 任何 时间 你 是 , 太太 . 吹口哨 .

随时恭候，恩特威斯尔夫人。

" ['mɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] [tɜːrnd] [waɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['sʌnbɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
" **Mrs** **.** **Entwhistle** **turned** **white** **under** **the** **sunburn** **which** **she** **evidently** **had** **received**
" 太太 . 吹口哨 转向 白色的 在下面 这 晒斑 哪个 她 显然 有 已收到
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt][rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .
on **one** **of** **the** **Martian** **desert** **resorts** **.**
在 一 的 这 火星人 沙漠 度假村 .

"恩特威斯尔夫人脸色惨白，显然是在火星沙漠度假胜地晒伤的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] : ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [siːmd] [ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] — ['æftər]

It	was	not	uncommon	:	many	of	the	tourists	seemed	afraid	at	first	—	after
它	曾是	不是	罕见	:	许多	的	这	游客	似乎	害怕的	在	第一的	—	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这种情况并不少见：许多游客起初似乎都很害怕——毕竟，

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['lɪt(ə)l] [tuː] - ['sitər] [ænd; ənd] ['dʒɔkid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [moʊts]

you	took	a	flimsy	little	two	-	seater	and	jockeyed	it	among	the	tiny	motes
你	采取	一个	脆弱的	小的	二	-	座位	和	骑师	它	之中	这	微小的	微粒

[ʌv; əv] ['sætɜ-nz] [rɪŋz] .

of	Saturn's	rings	.
的	土星的	戒指	.

你驾驶着一辆简陋的双座小车，在土星环的微小尘埃间穿梭。

[ðə; ði][wɜːrd]['taɪni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] .

The	word	tiny	,	of	course	,	could	be	confusing	.
这	单词	微小的	,	的	课程	,	可以	是	令人困惑	.

"微小"这个词当然可能会让人产生误解。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊts][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn]['kruːzər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [spek]

Some	of	those	motes	could	make	a	two	-	man	cruiser	look	like	a	small	speck
一些	的	那些	微粒	可以	制作	一个	二	-	男人	巡洋舰	看	喜欢	一个	小的	斑点

[ʌv; əv] [dʌst] .

of	dust	.
的	灰尘	.

有些微粒能让一艘双人巡洋舰看起来像一粒尘埃。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [seɪf] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [juːd] [biː; bi][ə'freɪd] .

If	you	didn't	know	how	safe	all	that	reflected	sunlight	was	you'd	be	afraid	.
如果	你	没有	知道	如何	安全的	全部	那	反映	阳光	曾是	你会	是	害怕的	.

如果你不知道反射的阳光有多安全，你会感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

But	the	light	was	sufficient	,
但	这	光	曾是	充足的	,

但光线足够了。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɜːrt]['paɪlət] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]

and	an	alert	pilot	simply	had	to	mind	his	business	and	you	had
和	一个	警报	飞行员	简单地	有	到	头脑	他的	商业	和	你	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

nothing	to	worry	about	.
没有什么	到	担心	关于	.

一位警觉的飞行员只需要做好自己的本职工作，你就没什么好担心的。

['sɑːkrəˌtiːz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][væk][suːt]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Socrates	got	into	his	vac	suit	rapidly	and	adjusted	the	glassite	helmet	over	his
苏格拉底	得到	进入	他的	真空	套装	快速	和	调整	这	玻璃石	头盔	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

苏格拉底迅速穿上真空服，调整好头上的玻璃头盔。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tendənts] [brɪŋ] [æn; ən]['oʊvərsaɪzd][suːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ,

He	had	the	attendants	bring	an	oversized	suit	for	Mrs	.	Entwhistle	,
他	有	这	服务员	带来	一个	超大	套装	为了	太太	.	吹口哨	,

他让侍者拿来一套过大的西装给恩特威斯尔夫人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

although	**he**	**did**	**not**	**tell**	**her**	**that**	**was**	**the**	**case**	**at**	**all**	**.**
虽然	他	做过	不是	告诉	她	那	曾是	这	案件	在	全部	.

但他完全没有告诉她事实如此。

[ðə; ði][væk]['suːts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] .

The	**vac**	**suits**	**represented**	**the**	**final**	**precautionary**	**measure**	**.**
这	真空	西装	代表	这	最终的	预防	措施	.

真空防护服是最后的预防措施。

['eni] [gʊd] ['paɪlət][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [tʃʌŋks] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

Any	**good**	**pilot**	**could**	**avoid**	**the**	**larger**	**chunks**	**with**	**ease**	**,**
任何	好的	飞行员	可以	避免	这	更大的	块	和	舒适	,

任何优秀的飞行员都能轻松避开较大的沙砾。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə; eɪ]['smɔːlər]['pɑːrtɪk(ə)l] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [fɔːrs] -

but	**once**	**in**	**a**	**long**	**long**	**while**	**a**	**smaller**	**particle**	**might**	**somehow**	**elude**	**the**	**force**	**-**
但	一次	在	一个	长的	长的	尽管	一个	较小的	粒子	可能	不知何故	躲避	这	力量	-

[fiːld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][prə'tekt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

field	**which**	**was**	**there**	**to**	**protect**	**against**	**it**	**,**
场地	哪个	曾是	那里	到	保护	反对	它	,

但偶尔也会有较小的粒子以某种方式逃脱原本用来保护它的力场。

[ænd; ənd][ðə; ði][væk][suːt] [ə'ʃʊrd] [ɔːl] ['tʊrɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [er] .

and	**the**	**vac**	**suit**	**assured**	**all**	**tourists**	**of**	**a**	**personal**	**supply**	**of**	**air**	**.**
和	这	真空	套装	保证	全部	游客	的	一个	个人的	供应	的	空气	.

真空服确保了所有游客的个人空气供应。

" [ɔːl] [set] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "

"	**All**	**set**	**,**	**Mrs**	**.**	**Entwhistle**	**?**	**"**
"	全部	放	,	太太	.	吹口哨	?	"

"一切就绪了吗，恩特威斯尔夫人？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[jes] — ['oʊnli] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [its] [seɪf] ? "

Yes	**—**	**only**	**,**	**you're**	**sure**	**it's**	**safe**	**?**	**"**
是的	—	仅有的	,	你是	当然	它是	安全的	?	"

是的——只是，你确定它安全吗?

" [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [waɪf] —

"	**I'd**	**take**	**my**	**own**	**wife**	**—**
"	ID	拿	我的	自己的	妻子	—

"我会带上我自己的妻子——"

" ['mɪstər] . [ɛnt'wɪsəl] [smaɪld] .

"	**Mr**	**.**	**Entwhistle**	**smiled**	**.**
"	先生	.	吹口哨	微笑	.

恩特威斯尔先生笑了。

" [juː; jʊ] ['mærid] ?

"	**You**	**married**	**?**
"	你	已婚	?

你结婚了吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , ['mɪstər] . [smɪθ] . "

I	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**married**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**	**"**
我	没有	知道	你	是	已婚	,	先生	.	史密斯	.	"

我不知道您已婚，史密斯先生。

" ['hiːz] [nɑːt] .
" He's not .
" 他是 不是 .

"他不是。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] ['mærid] , ['ɑːrnəld] ? "
Can't you see that he's not married , Arnold ? "
不能 你 看 那 他是 不是 已婚 , 阿诺德 ? "

阿诺德，你难道看不出来他没结婚吗?

" [aɪm] [nɑːt] , " ['sɑːkrəˌtiːz] [əd'mɪtɪd] .
" I'm not , " Socrates admitted .
" 我是 不是 , " 苏格拉底 承认 .

"我不是，"苏格拉底承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] ['tʃɪrfəli] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .
" But I'd cheerfully take my own mother .
" 但 ID 愉快地 拿 我的 自己的 母亲 .

"但我很乐意带上我自己的母亲。"

[juːl] [biː; bi] [seɪf] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .
You'll be safe , Mrs . Entwhistle .
你会 是 安全的 , 太太 . 吹口哨 .

您会安全的，恩特威斯尔夫人。

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] ,
" Mrs . Entwhistle seemed a little taken aback by this remark , but her husband said ,
" 太太 . 吹口哨 似乎 一个 小的 已采取 背 经过 这 评论 , 但 她 丈夫 说 ,

恩特威斯尔太太似乎对这番话有些吃惊，但她丈夫说：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['gɜːrtruːd] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['glæsaɪt] ['helmɪt] .
" Be careful , Gertrude , " and then they closed the faceplate on her glassite helmet .
" 是 小心 , 格特鲁德 , " 和 然后 他们 关闭 这 面板 在 她 玻璃石 头盔 .

"小心点，格特鲁德，"然后他们盖上了她玻璃头盔的面罩。

['sɑːkrəˌtiːz] [swɪtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['reɪdioʊ] .
Socrates switched on his radio .
苏格拉底 切换 在 他的 收音机 .

苏格拉底打开了收音机。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "
" Can you hear me , Mrs . Entwhistle ? "
" 能 你 听到 我 , 太太 . 吹口哨 ? "

"恩特威斯尔夫人，您能听到我说话吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] .
Yes , I can .
是的 , 我 能 .

是的，我可以。

['betər] [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ] . "
Better be careful , that's all I can say . "
更好的 是 小心 , 那就是 全部 我 能 说 . "

最好小心点，我只能这么说了。

" [rɪ'læks] .
" Relax .
" 放松 .

“放松。

[wi:l] [stɑ:rt] [naʊ] .
We'll start now .
出色地 开始 现在 .

我们现在开始。

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['bʌlki] [ɪn][hɜ:r; hər][væk][su:t] ,
" Mrs . Entwhistle was bulky in her vac suit ,
" 太太 . 吹口哨 曾是 笨重 在 她 真空 套装 ,

恩特威斯尔夫人穿着真空服，显得很臃肿。

[ænd; ənd] [tu:] [ə'tendənts] [hæd; həd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
and two attendants had to help her through the narrow lock of the
和 二 服务员 有 到 帮助 她 通过 这 狭窄的 锁 的 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

两名船员不得不搀扶她通过船上狭窄的船闸。

['æftər] [ðæt] ['sɑ:krəˌti:z] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stræpt] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] ,
After that Socrates saw to it that she was strapped securely into her seat ,
后 那 苏格拉底 锯 到 它 那 她 曾是 绑带 安全地 进入 她 座位 ,

之后，苏格拉底确保她被牢牢地绑在座位上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [pɪ'kju:liərli] [gri:n] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
and her face looked peculiarly green under the lights of the instrument
和 她 脸 看起来 奇特地 绿色的 在下面 这 灯 的 这 乐器
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

在仪表盘灯光的照射下，她的脸看起来异常地绿。

['sɑ:krəˌti:z] [dʒʌmpt] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd][hi:; hi]
Socrates jumped outside to tell something to one of the attendants and he
苏格拉底 跳了起来 外部 到 告诉 某物 到 一 的 这 服务员 和 他
[sɔ:] - [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
saw Farquhart there waiting for him .
锯 - 那里 等待 为了 他 .

苏格拉底跳到外面去跟一个侍者说些什么，结果发现法夸特在那里等着他。

" [hə'loʊ] , [smɪθ] .
" Hello , Smith .
" 你好 , 史密斯 .

“你好，史密斯。”

[naɪs] [deɪ] . "
Nice day . "
好的 天 . "

美好的一天。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ?
How's **it** **coming** **?**
怎么样 它 未来 ?

进展如何?

[jʊr; jər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] . "
Your **investigation** **,** **I** **mean** **.** **"**
你的 调查 , 我 意思是 . "

我是指你们的调查。

" [sər'praɪzɪŋli] , [faɪn] .
" **Surprisingly** **,** **fine** **.**
" 出奇 , 美好的 .

"出乎意料的是，还不错。"

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['evriθɪŋ] [tʃeks] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] [tə'deɪ] [aɪl]
I'd **say** **that** **if** **everything** **checks** **through** **with** **a** **clean** **bill** **of** **health** **today** **I'll**
ID 说 那 如果 一切 检查 通过 和 一个 干净的 账单 的 健康 今天 患病的
[biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɑːn] [tə'mɑːroʊ] ['mɔrnɪŋz] ['laɪnər] .
be **leaving** **on** **tomorrow** **morning's** **liner** **.**
是 离开 在 明天 早晨 衬垫 .

我想说，如果今天一切检查都顺利，我明天早上就能搭乘邮轮出发了。

[ɪf] .
If **.**
如果 .

如果。

" [pər'hæps] - [hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðə; ði] [ɪf] [tuː; tə] [saʊnd] [soʊ] ['ɑːmɪnəs] ,
" **Perhaps** **Farquhart** **had** **not** **meant** **the** **if** **to** **sound** **so** **ominous** **,**
" 也许 - 有 不是 意思是 这 如果 到 声音 所以 不祥的 ,

"或许法夸特并非有意让'如果'听起来如此不祥，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɑːkrəˌtiːz] [ɪ'miːdiətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
but **it** **came** **out** **that** **way** **because** **Socrates** **immediately** **associated** **it** **with**
但 它 来了 出去 那 方式 因为 苏格拉底 立即地 联系 它 和
[wʌt] ['nɔːmə][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
what **Norma** **had** **said** **the** **night** **before** **.**
什么 诺玛 有 说 这 夜晚 前 .

但之所以会这样说，是因为苏格拉底立刻把它和诺尔玛前一天晚上说的话联系起来了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
He **smiled** **a** **bit** **weakly** **now** **and** **readjusted** **his** **helmet** **.**
他 微笑 一个 少量 弱 现在 和 重新调整 他的 头盔 .

他勉强笑了笑，重新调整了一下头盔。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['gænɪmiːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,
Then **he** **mumbled** **,** **"** **I'll** **see** **you** **on** **Ganymede** **in** **a** **few** **years** **,**
然后 他 喃喃自语 , " 患病的 看 你 在 木卫三 在 一个 很少 年 ,

然后他咕哝道："几年后我在木卫三上见。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] .
" **and** **he** **went** **back** **in** **through** **the** **lock** **.**
" 和 他 去 后退 在 通过 这 锁 .

然后他从锁里走了进去。

[ðeɪ] [kruːzd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
They **cruised** **at** **fifteen** **miles** **a** **second** **,**
他们 巡航 在 十五 英里 一个 第二 ,

他们以每秒十五英里的速度巡航。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪŋ] .

and	within	an	hour	they	were	passing	under	the	outer	ring	.
和	之内	一个	小时	他们	是	通过	在下面	这	外	戒指	.

不到一个小时，他们就从外环下方穿过了。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [hiː; hi] [ˈloʊɝd] [ðer; ðər] [spiːd] .

Automatically	he	lowered	their	speed	.
自动地	他	降低	他们的	速度	.

他下意识地降低了他们的速度。

[ˈmɪsɪz] . [ɛntˈwɪsəl] [ˈkreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [ˈʌpwərd] ,

Mrs	.	Entwhistle	craned	her	neck	upward	,
太太	.	吹口哨	起重机	她	脖子	向上	,

恩特威斯尔太太仰起头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈglæsaɪt] [ˈhelmɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ]

and	through	the	top	of	her	glassite	helmet	her	face	looked	like	a	fish
和	通过	这	顶部	的	她	玻璃石	头盔	她	脸	看起来	喜欢	一个	鱼

[ˌʌndərˈwɔːtər] .

underwater	.
水下	.

透过她玻璃头盔的顶部，她的脸看起来像一条潜伏在水下的鱼。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] .

"	I	thought	we	go	in	the	ring	,	Mr	.	Smith	.
"	我	想法	我们	去	在	这	戒指	,	先生	.	史密斯	.

“我以为我们要上擂台，史密斯先生。”

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [duː] .

"	Of	course	we	do	.
"	的	课程	我们	做	.

当然，我们有。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [naʊ] .

We're	a	thousand	miles	out	now	.
是	一个	千	英里	出去	现在	.

我们现在距离目的地还有一千英里。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈkerfəli] , [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz]

If	you	look	carefully	,	you	probably	can	see	some	of	the	bigger	particles
如果	你	看	小心	,	你	大概	能	看	一些	的	这	大	颗粒

[ˈʃaɪnɪŋ] . "

shining	.	"
灼灼	.	"

如果你仔细观察，或许能看到一些较大的颗粒在闪闪发光。

" [ʌm; əm] , [jes] . "

"	Um	,	yes	.	"
"	嗯	,	是的	.	"

“嗯，是的。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][goʊ][ɪn] [hɪr] .
" But we don't go in here .
" 但 我们 不 去 在 这里 .

但我们不会进去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊtər] [rɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .
This is the outer ring and we pass under it .
这 是 这 外 戒指 和 我们 经过 在下面 它 .

这是外环，我们将从它下方穿过。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][goʊ]['ʌndər] [kə'siːniːz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði][dɑːrk][bænd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðɪs] [frʌm; frəm]
We also go under Cassini's Division — the dark band which separates this from
我们 还 去 在下面 卡西尼号 分配 — 这 黑暗的 乐队 哪个 分离 这 从
[ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] .
the inner ring .
这 内 戒指 .

我们还会穿过卡西尼环缝——这条深色带状区域将内环与外环分隔开来。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði] [braitə] [rɪŋ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪp]
I'll take you there , through the brighter ring , up to the border of the crepe
患病的 拿 你 那里 , 通过 这 更亮 戒指 , 向上 到 这 边界 的 这 绉
[wʌn] .
one .
一 .

我将带你穿过更明亮的环，一直走到绉纱环的边缘。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] .
But then we turn back .
但 然后 我们 转动 后退 .

但随后我们又回头了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒərəs] . "
That would be dangerous . "
那 会 是 危险的 . "

那很危险。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][noʊ] ['sʌnlaɪt] .
" Because the crepe ring receives no sunlight .
" 因为 这 绉 戒指 接收 不 阳光 .

因为绉纱圈晒不到太阳。

[its] [dɑːrk] , [ðæts] [waɪ] ,
It's dark , that's why ,
它是 黑暗的 , 那就是 为什么 ,

因为天黑了，所以.....

[ænd; ənd] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn]['reɪdɑːr][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and we'd have to rely on radar to keep the ship out of trouble .
和 我们会 有 到 依靠 在 雷达 到 保持 这 船 出去 的 麻烦 .

我们必须依靠雷达来确保船只安全航行。

[its] ['trɪki] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [its] ['deɪndʒərəs] .
It's tricky business and it's dangerous .
它是 棘手 商业 和 它是 危险的 .

这是件棘手又危险的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [stɪr] ,

A	little	light	flashes	on	and	off	and	it	tells	you	which	way	to	steer	,
一个	小的	光	闪光灯	在	和	离开	和	它	讲述	你	哪个	方式	到	转向	,

一个小灯会闪烁，告诉你该往哪个方向开。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] — [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [rɪŋ]

but	unless	you	can	see	what	you're	doing	—	like	you	can	in	the	bright	ring
但	除非	你	能	看	什么	你是	正在做	—	喜欢	你	能	在	这	明亮的	戒指

, [its] ['deɪndʒərəs] .

,	it's	dangerous	.
,	它是	危险的	.

但是，除非你能看清自己在做什么——就像在明亮的圆环中那样，否则就很危险。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɑːkrəˌtiːz][kʌt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɑːrpli] ['ʌpwərd] ,

"	In	another	few	minutes	Socrates	cut	the	ship	sharply	upward	,
"	在	其他	很少	分钟	苏格拉底	切	这	船	尖锐地	向上	,

几分钟后，苏格拉底猛地向上劈砍船身。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

and	before	long	the	solid	whiteness	of	the	ring	had	been	replaced	by	a
和	前	长的	这	坚硬的	白人	的	这	戒指	有	到过	替换	经过	一个

['keɪɑːs][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [rɑːk] .

chaos	of	flying	rock	.
混乱	的	飞行	岩石	.

不久之后，原本洁白的环状区域就被飞溅的岩石所取代。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [hjuːdʒ]['boʊldərz] , [tʌn] [paɪld][ə'pɑːn][tʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzər]

That's	what	it	looked	like	—	huge	boulders	,	ton	piled	upon	ton	,	and	the	closer
那就是	什么	它	看起来	喜欢	—	巨大的	巨石	,	吨	堆积	之上	吨	,	和	这	更近

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	came	,
他们	来了	,

看起来就是这样——巨大的岩石，一吨又一吨地堆积起来，他们越靠近，

[ðə; ði]['fæstər][ðə; ði]['rɑːks] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

the	faster	the	rocks	seemed	to	move	.
这	快点	这	岩石	似乎	到	移动	.

岩石移动的速度似乎越来越快。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['rɑːks][wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

In	another	moment	the	rocks	were	below	as	well	as	above	them	,	and
在	其他	片刻	这	岩石	是	以下	作为	出色地	作为	多于	他们	,	和

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [skriːmd] .

Mrs	.	Entwhistle	screamed	.
太太	.	吹口哨	尖叫	.

片刻之后，岩石既出现在他们脚下，也出现在他们头顶，恩特威斯尔太太尖叫起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [aɪm][ə'freɪd] .

"	I'm	afraid	.
"	我是	害怕的	.

"我耽心。

[pliːz] , ['mɪstər] . [smɪθ] — "

Please	,	Mr	.	Smith	—	"
请	,	先生	.	史密斯	—	"

史密斯先生，请您——"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] — "
" You have nothing to worry about — "
" 你 有 没有什么 到 担心 关于 — "

你不用担心——

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm][ə'freɪd] .
" I can't help it if I'm afraid .
" 我 不能 帮助 它 如果 我是 害怕的 .

“我害怕也是情有可原的。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
Take me back !
拿 我 后退 !

带我回去!

" ['sɑːkrəˌtiːz] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [zuːmd] [θruː] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .
" Socrates turned sharply and the ship zoomed through an empty space .
" 苏格拉底 转向 尖锐地 和 这 船 放大 通过 一个 空的 空间 .

“苏格拉底猛地转向，飞船飞速穿过一片空旷的空间。”

[ðə; ði] [rɪr] [pɔːrt] [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mæsɪv] [rɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [kloʊz] . . . .
The rear port showed only a massive rock ; it had been that close . . . .
这 后部 港口 显示 仅有的 一个 大量的 岩石 ; 它 有 到过 那 关闭 . . . .

后舷窗外只见一块巨大的岩石；它离我们非常近.....

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['kwaɪət] .
" If you don't keep quiet .
" 如果 你 不 保持 安静的 .

“如果你不保持沉默。”

[pliːz] — "
Please — "
请 — "

请-”

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
" Take me back !
" 拿 我 后退 !

带我回去!

" ['sɑːkrəˌtiːz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː]['keɪsɪz][laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [bæk]
" Socrates had had a few cases like this , and taking the customer back
" 苏格拉底 有 有 一个 很少 案例 喜欢 这 , 和 采取 这 顾客 后退
[wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .
was comparatively simple .
曾是 比较 简单的 .

“苏格拉底遇到过几次类似的情况，把顾客带回去相对来说比较简单。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [braɪt] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,
Although this bright ring was the largest ,
虽然 这 明亮的 戒指 曾是 这 最大 ,

虽然这个明亮的光环是最大的，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
and although it did have a longitudinal width of sixteen thousand
和 虽然 它 做过 有 一个 纵向 宽度 的 十六 千
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

虽然它的纵向宽度达到了16000英里，

[ɪts][ˌlætə'tuːdənəl] [depθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] .
its **latitudinal** **depth** **was** **no** **more** **than** **ten** **miles** **.**
它是 纬度 深度 曾是 不 更多的 比 十 英里 .

其纬度深度不超过十英里。

[naʊ] [hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [diːp] [speɪs]
Now **he** **gunned** **the** **ship** **up** **and** **in** **a** **moment** **they** **hung** **poised** **in** **deep** **space**
现在 他 枪击 这 船 向上 和 在 一个 片刻 他们 悬挂 准备 在 深的 空间
[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪŋ] .
above **the** **ring** **.**
多于 这 戒指 .

现在他给飞船加装了动力，片刻之后，他们就悬停在了环状结构上方的深空之中。

" [wiːl] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɑimæs] — "
" **We'll** **stay** **clear** **of** **the** **ring** **and** **go** **back** **to** **Mimas** **—** **"**
" 出色地 停留 清除 的 这 戒指 和 去 后退 到 米马斯 — "

"我们会远离拳台，回到米马斯——"

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] .
" **You** **were** **afraid** **.**
" 你 是 害怕的 .

你当时很害怕。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [ðæts] [waɪ] . "
You **said** **so** **,** **that's** **why** **.** **"**
你 说 所以 , 那就是 为什么 . "

你说了算，所以才这样。

" [wel] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **Well** **,** **I** **changed** **my** **mind** **.**
" 出色地 , 我 已更改 我的 头脑 .

"嗯，我改变主意了。"

[wʌt] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn] [ɜːrθ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ]['hædnt] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
What **would** **all** **the** **girls** **on** **Earth** **say** **if** **they** **knew** **I** **hadn't** **actually** **seen** **the** **ring** **?**
什么 会 全部 这 女孩们 在 地球 说 如果 他们 知道 我 之前没有 实际上 已见 这 戒指 ?

如果地球上所有的女孩知道我其实没见过那枚戒指，她们会怎么说?

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
Take **me** **back** **,** **Mr** **.** **Smith** **.**
拿 我 后退 , 先生 . 史密斯 .

带我回去吧，史密斯先生。

[aɪl] [biː; bi] [breɪv] .
I'll **be** **brave** **.**
患病的 是 勇敢的 .

我会勇敢的。

" ['sɑːkrəˌtiːz] [smaɪld] .
" **Socrates** **smiled** **.**
" 苏格拉底 微笑 .

苏格拉底笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌv] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðі] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
" That's a good girl , " he said , and they dove again for the brightness of
" 那就是 一个 好的 女孩 , " 他 说 , 和 他们 鸽子 再次 为了 这 亮度 的
[ðə; ðі] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

"真是个好姑娘,"他说，然后他们再次潜入水中，追寻那道光环的光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
But he almost wished she hadn't changed her mind .
但 他 几乎 希望 她 之前没有 已更改 她 头脑 .

但他几乎希望她没有改变主意。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðі] - [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]['nɔːmə] .
Then he could have returned to the spacefield and watched for Norma .
然后 他 可以 有 返回 到 这 - 和 观看 为了 诺玛 .

然后他就可以返回太空场，监视诺玛了。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ðі] ['hɜːrtl] ['miːtiːəz] .
He cut a zigzag course through the hurtling meteors .
他 切 一个 之字形 课程 通过 这 疾驰 流星 .

他以之字形路线穿过疾驰而来的流星群。

['sʌmwʌn] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd][wʌns] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [tʃɑːrt] [ɔːl][ðə; ðі]['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
Someone , he knew , had once bothered to chart all the tiny particles of
某人 , 他 知道 , 有 一次 烦恼 到 图表 全部 这 微小的 颗粒 的
[ðə; ðі] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

他知道，曾经有人费心绘制过这个环上所有微小粒子的分布图。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['ækjərət] .
but it had taken a lifetime and it was far from accurate .
但 它 有 已采取 一个 寿命 和 它 曾是 远的 从 准确的 .

但这耗费了一生的时间，而且结果远非准确。

['sɑːkrəˌtiːz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðі] [siːt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðі] - [pænts] ['meθəd] .
Socrates preferred the seat - of - the - pants method .
苏格拉底 首选 这 座位 - 的 - 这 - 裤子 方法 .

苏格拉底更喜欢凭感觉行事。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ðі][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ðі] [rɪŋ] [ænd; ənd]
In less than two hours they had cut through the width of the ring and
在 较少的 比 二 小时 他们 有 切 通过 这 宽度 的 这 戒指 和
[ə'hed] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] — ['dɑːrkər] ,
ahead was darkness — darker ,
前方 曾是 黑暗 — 较暗 ,

不到两个小时，他们就穿过了环形区域的宽度，前方是黑暗——更加黑暗的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæn; ðən] [speɪs] [ɪt'self] .
it seemed , than space itself .
它 似乎 , 比 空间 本身 .

它似乎比太空本身还要壮观。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðі] [kreɪp] [rɪŋ] , " ['sɑːkrəˌtiːz] [ɪk'spleɪnd] .
" A thousand miles of void , and then the crepe ring , " Socrates explained .
" 一个 千 英里 的 空白 , 和 然后 这 绉 戒指 , " 苏格拉底 解释 .

"一千英里的虚空，然后是绉纱环，"苏格拉底解释道。

" [wiːl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
" We'll be turning back now .
" 出色地 是 转弯 后退 现在 .

"我们现在要返回了。"

[fʌn] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ? "
Fun , Mrs . Entwhistle ? "
乐趣 , 太太 . 吹口哨 ? "

好玩吗，恩特威斯尔夫人？

" [greɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][ðə; ði] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] ,
" Great , " she agreed , but she had taken off the fishbowl helmet ,
" 伟大的 , " 她 同意 , 但 她 有 已采取 离开 这 鱼缸 头盔 ,

“太好了，”她同意道，但她已经摘下了鱼缸头盔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
and now she was mopping her brow .
和 现在 她 曾是 拖地 她 眉头 .

现在她正在擦汗。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] .
" I must try it again sometime .
" 我 必须 尝试 它 再次 有时 .

我一定要找时间再试一次。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] —
In a few years , of course —
在 一个 很少 年 , 的 课程 —

当然，几年之后——

" ['sɑ:krəˌti:z] [dʒæmd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['ped(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] - [tjʊb] ['blæstɪd][ðer; ðər]
" Socrates jammed down on the rocket pedal and the fore - tubes blasted their
" 苏格拉底 卡住 向下 在 这 火箭 踏板 和 这 前 - 管子 炸毁 他们的
['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .
fire against the blackness .
火 反对 这 黑 .

“苏格拉底猛踩火箭踏板，前炮管向黑暗中喷射出火焰。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
The little ship shuddered and Mrs . Entwhistle emitted a sound which could
这 小的 船 颤抖 和 太太 . 吹口哨 发射 一个 声音 哪个 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] ['ket(ə)l] .
have been the shrill shriek of a tea kettle .
有 到过 这 尖锐 尖叫 的 一个 茶 壶 .

小船颤抖了一下，恩特威斯尔太太发出了一声像是茶壶尖锐的鸣叫。

[ðen] ['sɑ:krəˌti:z] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rk][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hɑ:rm][ðə; ði]
Then Socrates turned them slowly in a great arc so as not to harm the
然后 苏格拉底 转向 他们 缓慢地 在 一个 伟大的 弧 所以 作为 不是 到 伤害 这
['delɪkət] [tu:] - ['hʌndrəd] [paʊnd] ['kri:tʃər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
delicate two - hundred pound creature sitting by his side with too much acceleration .
精美的 二 - 百 磅 生物 坐着 经过 他的 边 和 也 很多 加速度 .

然后苏格拉底缓缓地将它们转动成一个巨大的弧线，以免因速度过快而伤到坐在他身边的那只重达两百磅的娇弱动物。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [baɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .
Something flashed by beneath them .
某物 闪光灯 经过 下面 他们 .

他们脚下有什么东西一闪而过。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mi:tiər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd] ['eriə] .
It could have been a meteor , except that this was a void area .
它 可以 有 到过 一个 流星 , 除了 那 这 曾是 一个 空白 区域 .

它原本可能是一颗流星，但这里是一片空旷的区域。

[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt]['mɑimæs] ,
Attraction of the planet Mimas ,
景点 的 这 行星 米马斯 ,

土卫一（Mimas）的引力

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sætlˌlaɪts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs]
and **the** **other** **satellites** **were** **such** **that** **no** **meteoric** **material** **could** **exist** **in** **this**
和 这 其他 卫星 是 这样的 那 不 流星 材料 可以 存在 在 这
[speɪs] — [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] .
space **—** **which** **explained** **the** **thousand** **mile** **separation** **of** **the** **crepe** **ring** **.**
空间 — 哪个 解释 这 千 英里 分离 的 这 绉 戒指 .

其他卫星的性质决定了该空间中不可能存在流星物质——这就解释了绉纱环之间相隔一千英里的原因。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd]
Yet **something** **had** **passed** **them** **,** **something** **shining** **brilliantly** **with** **reflected**
然而 某物 有 通过了 他们 , 某物 灼灼 精彩 和 反映
['sʌnlaɪt] .
sunlight **.**
阳光 .

然而，有什么东西从他们身边经过，在阳光的映照下闪闪发光。

[ə; eɪ] [ʃɪp] !
A **ship** **!**
一个 船 !

一艘船!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . . . .
It **could** **have** **been** **nothing** **but** **a** **spaceship** **.** **.** **.** **.**
它 可以 有 到过 没有什么 但 一个 飞船 . . . .

它原本可能只是一艘宇宙飞船.....

['sɑːkrəˌtiːz] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] ,
Socrates **knew** **he** **had** **the** **only** **ships** **in** **the** **area** **,**
苏格拉底 知道 他 有 这 仅有的 船舶 在 这 区域 ,

苏格拉底知道他是附近唯一拥有船只的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .
but **the** **crepe** **ring** **was** **out** **of** **bounds** **.**
但 这 绉 戒指 曾是 出去 的 界限 .

但可丽饼圈是禁区。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ten] [pər] —
The **strange** **ship** **had** **been** **gunning** **for** **it** **at** **ten** **per** **—**
这 奇怪的 船 有 到过 枪击 为了 它 在 十 每 —

那艘奇怪的船一直以每分钟十分钟的速度向它驶来——

['sɑːkrəˌtiːz] [bɑːrkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] :
Socrates **barked** **into** **his** **radio** **:**
苏格拉底 吠叫 进入 他的 收音机 :

苏格拉底对着收音机大声说道:

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ] !
" **Hello** **,** **hello** **!**
" 你好 , 你好 !

"你好，你好！"

[huːz] [aʊt] [hɪr] ?
Who's **out** **here** **?**
谁是 出去 这里 ?

谁在这里?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
" **The** **voice** **mocked** **him** **.**
" 这 嗓音 嘲笑 他 .

那声音嘲讽着他。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Who do you think ?
" WHO 做 你 思考 ?

你觉得是谁?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .
" He didn't have to think at all , but he felt like crying .
" 他 没有 有 到 思考 在 全部 , 但 他 毛毡 喜欢 哭泣 .

“他什么都不用想，却感到想哭。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɔːmə] .
It was Norma .
它 曾是 诺玛 .

是诺玛。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [went] ! "
" I thought you'd tell me when you went ! "
" 我 想法 你会 告诉 我 什么时候 你 去 ! "

“我还以为你走了会告诉我呢！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , ['ɑːnɪst] .
" I tried to , honest .
" 我 尝试 到 , 诚实的 .

“我真的尽力了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɑːn]['mɑimæs] , ['smiti] .
But you weren't on Mimas , Smitty .
但 你 不是 在 米马斯 , 史密蒂 .

但你当时不在米玛斯岛上，史密蒂。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔːf] .
So I took off .
所以 我 采取 离开 .

于是我离开了。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .
But don't worry .
但 不 担心 .

但别担心。

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [rɪŋ] .
I've already been through the bright ring .
我已经 已经 到过 通过 这 明亮的 戒指 .

我已经穿过了那道明亮的环形路。

['prɪti] [naɪs] ['setˌʌp] , ['smiti] . "
Pretty nice setup , Smitty . "
漂亮的 好的 设置 , 史密蒂 . "

装备真不错，史密蒂。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad you like it .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“很高兴你喜欢。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [naʊ] .
But you're heading in the wrong direction now .
但 你是 标题 在 这 错误的 方向 现在 .

但你现在走错了方向。

" [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][pɑ:rt][ʌv; əv] ['sætɚnz] [hju:dʒ] [bʌlk]
" **Ahead of them was the darkness which obscured part of Saturn's huge bulk**
" 前方 的 他们 曾是 这 黑暗 哪个 模糊不清 部分 的 土星的 巨大的 大部分
— [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [kreɪp] [rɪŋ] .
— **the darkness of the uncharted and mysterious crepe ring .**
— 这 黑暗 的 这 未知的 和 神秘 绉 戒指 .

"在他们面前是笼罩着土星巨大体积一部分的黑暗——那片未知的、神秘的绉纱环的黑暗。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪŋ] ? "
Isn't this the way to the dark ring ? "
不是 这 这 方式 到 这 黑暗的 戒指 ? "

这难道不是通往黑暗之环的路吗?

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
" **That's just it .**
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

['mɑimæs][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "
Mimas is the other way . "
米马斯 是 这 其他 方式 . "

米马斯则在另一边。

" [oʊ] , [pu:] .
" **Oh , pooh .**
" 哦 , 呸 .

"哦，真可惜。"

[ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɑimæs][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
You go back to Mimas with your ship if you want .
你 去 后退 到 米马斯 和 你的 船 如果 你 想 .

如果你愿意，你可以驾着你的船返回米玛斯。

[aɪ'd] ['ræðər] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [rɪŋ] .
I'd rather see the inside of that dark ring .
ID 相当 看 这 里面 的 那 黑暗的 戒指 .

我更想看看那枚黑色圆环的内部。

[aɪl] [seɪ] [hə'loʊ] [tə'naɪt] , ['smiti] .
I'll say hello tonight , Smitty .
患病的 说 你好 今晚 , 史密蒂 .

今晚我会跟你打招呼的，史密蒂。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] — [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [lɔ:g] .
Have a good trip back with Mrs . Entwhistle — I checked the tourist log .
有 一个 好的 旅行 后退 和 太太 . 吹口哨 — 我 已检查 这 游客 日志 .

祝你和恩特威斯尔太太一路顺风——我查过游客登记簿了。

" ['sɑ:krəˌti:z] [kɔ:ld] " [weɪt] " ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
" **Socrates called " Wait " into his radio at least a dozen times , but there**
" 苏格拉底 称为 " 等待 " 进入 他的 收音机 在 至少 一个 打 时代 , 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
was no answer .
曾是 不 回答 .

苏格拉底至少对着收音机喊了十二次"等等"，但都没有回应。

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [sed] , " [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['kreɪzi] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] ?

Mrs	.	Entwhistle	said	,	"	Why	is	that	crazy	woman	going	into	the	crepe	ring	?
太太	.	吹口哨	说	,	"	为什么	是	那	疯狂的	女士	去	进入	这	绉	戒指	?

恩特威斯尔太太说："那个疯女人为什么要去煎饼店？"

" ['sɑːkrəˌtiːz] [said] .

"	Socrates	sighed	.
"	苏格拉底	叹了口气	.

苏格拉底叹了口气。

[ɪf] ['nɔːmə][gɑːt][hɜːrt] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ventʃər] [aʊt] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

If	Norma	got	hurt	now	,	his	entire	venture	out	here	would	be	ruined	.
如果	诺玛	得到	伤害	现在	,	他的	全部的	风险投资	出去	这里	会	是	毁坏	.

如果诺玛现在受伤，他在这里的所有努力就都白费了。

- [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

Farquhart	would	see	to	that	.
-	会	看	到	那	.

法夸特会确保这一点。

[bɪ'saɪdz] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['nɔːmə][tuː; tə][get][hɜːrt] .

Besides	,	quite	suddenly	,	he	did	not	want	Norma	to	get	hurt	.
除了	,	相当	突然	,	他	做过	不是	想	诺玛	到	得到	伤害	.

此外，他突然不想让诺玛受伤。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[nɑːt]['evər] .

Not	ever	.
不是	曾经	.

绝不。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Maybe	he	was	crazy	—	but	he	liked	the	girl	.
或许	他	曾是	疯狂的	—	但	他	喜欢	这	女孩	.

他或许疯了——但他喜欢那个女孩。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] , " [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] ? "

"	What	,	"	he	demanded	of	Mrs	.	Entwhistle	,	"	is	wrong	with	the	crepe	ring	?	"
"	什么	,	"	他	要求	的	太太	.	吹口哨	,	"	是	错误的	和	这	绉	戒指	?	"

"这可丽饼圈有什么问题？"他问恩特威斯尔太太。

" [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] .

"	Now	,	that's	a	silly	question	.
"	现在	,	那就是	一个	愚蠢的	问题	.

"这真是个愚蠢的问题。"

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

You	told	me	yourself	it	was	dangerous	.
你	讲述	我	你自己	它	曾是	危险的	.

你亲口告诉我这很危险。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] — "

No	one	can	see	anything	or	some	such	thing	—	"
不	一	能	看	任何事物	或者	一些	这样的	事物	—	"

谁也看不见任何东西，或者诸如此类的事情——"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

"	Ha	,	ha	,	ha	.
"	哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .
I **was** **joking** **.**
我 曾是 开玩笑 .

我开玩笑的。

[gʊd] [dʒoʊk] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] .
Good **joke** **—** **but** **it's** **the** **best** **part** **of** **the** **trip** **.**
好的 开玩笑 — 但 它是 这 最好的 部分 的 这 旅行 .

笑话不错——但这却是旅途中最棒的部分。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][trɪp][ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
In **fact** **,** **the** **trip** **is** **incomplete** **without** **it** **.**
在 事实 , 这 旅行 是 未完成 没有 它 .

事实上，如果没有它，这次旅行就不算完整。

[aɪv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][læst] . "
I've **saved** **it** **for** **last** **.** **"**
我已经 已保存 它 为了 最后的 . "

我把它留到最后了。

" [soʊ] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tremblɪŋ] , ['mɪstər] . [smɪθ] ? "
" **So** **why** **are** **you** **trembling** **,** **Mr** **.** **Smith** **?** **"**
" 所以 为什么 是 你 发抖 , 先生 . 史密斯 ? "

“史密斯先生，您为何颤抖？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

”没有什么。

[its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
It's **nothing** **at** **all** **.**
它是 没有什么 在 全部 .

没什么。

[dʒʌst][get] [bæk] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Just **get** **back** **into** **your** **helmet** **and** **I'll** **show** **you** **what** **the** **inside** **of** **the**
只是 得到 后退 进入 你的 头盔 和 患病的 展示 你 什么 这 里面 的 这
[kreɪp] [rɪŋ] [ɪz][laɪk] .
crepe **ring** **is** **like** **.**
绉 戒指 是 喜欢 .

戴回头盔里，我带你看看绉纱圈里面是什么样子。

[goʊ] [ə'hed] , ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .
Go **ahead** **,** **Mrs** **.** **Entwhistle** **.**
去 前方 , 太太 . 吹口哨 .

请便，恩特威斯尔夫人。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['evriwʌn] [hu:] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] . . . .
It **isn't** **everyone** **who** **gets** **a** **chance** **to** **see** **the** **inside** **of** **the** **crepe** **ring** **.** **.** **.** **.**
它 不是 每个人 WHO 获得 一个 机会 到 看 这 里面 的 这 绉 戒指 . . . .

并非每个人都有机会一窥可丽饼制作过程的内部.....

" [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
" **The** **darkness** **of** **space** **was** **pleasant** **by** **comparison** **.**
" 这 黑暗 的 空间 曾是 令人愉快的 经过 比较 .

相比之下，太空的黑暗令人感到舒适。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [veɪg] ['flɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
Here **there** **were** **vague** **flitting** **shadows** **,**
这里 那里 是 模糊的 飞掠 阴影 ,

这里有一些模糊飘忽的影子，

[ðə; ði][hæf] - [siːn] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['hɜːrtl] [θruː]

the	half	-	seen	images	of	huge	masses	of	rock	and	metal	hurtling	through
这	一半	-	已见	图片	的	巨大的	群众	的	岩石	和	金属	疾驰	通过

[speɪs] [ɪn][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'raʊnd] ['sætɜːrn] .

space	in	their	eternal	revolution	around	Saturn	.
空间	在	他们的	永恒	革命	大约	土星	.

隐约可见的巨大岩石和金属团块在太空中高速穿梭，围绕土星进行永恒的旋转运动。

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] — [ænd; ənd] ['nɔːrməz] . .

One	would	be	more	than	enough	to	crush	their	little	ship	—	and	Norma's	.	.
一	会	是	更多的	比	足够的	到	压碎	他们的	小的	船	—	和	诺玛的	.	.

. .

: :

. .

一个就足以摧毁他们的小船——还有诺玛的.....

['sɑːkrəˌtiːz]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Socrates	hardly	had	time	to	think	of	it	,
苏格拉底	几乎	有	时间	到	思考	的	它	,

苏格拉底几乎没有时间去思考这个问题。

['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst]

hardly	had	time	to	hear	Mrs	.	Entwhistle	whimpering	with	each	sudden	burst
几乎	有	时间	到	听到	太太	.	吹口哨	呜咽	和	每个	突然	爆裂

[ʌv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

of	acceleration	.
的	加速度	.

每次突然加速时，恩特威斯尔太太都会发出呜咽声，几乎来不及听见。

[ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [laɪts] [wiŋkt] ,

On	and	off	overhead	the	red	and	the	green	lights	winked	,
在	和	离开	开销	这	红色的	和	这	绿色的	灯	眨眼	,

头顶上的红绿灯忽明忽暗地闪烁着，

[ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['pedlz] [laɪk][æn; ən]['ɔːrgənɪst] ,

and	Socrates	played	on	the	firing	pedals	like	an	organist	,
和	苏格拉底	玩	在	这	射击	踏板	喜欢	一个	管风琴师	,

苏格拉底像管风琴演奏家一样踩着踏板。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][blæst][ðer; ðər] [weɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['rɑːks] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

trying	to	blast	their	way	clear	of	the	unseen	rocks	all	about	them	.
尝试	到	爆炸	他们的	方式	清除	的	这	看不见	岩石	全部	关于	他们	.

他们试图炸开周围看不见的岩石。

[wʌns] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [wiŋkt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['peblz]

Once	a	yellow	light	winked	and	he	knew	that	one	of	the	meteoric	pebbles
一次	一个	黄色的	光	眨眼	和	他	知道	那	一	的	这	流星	鹅卵石

[hæd; həd] [striːkt] [θruː] [ðer; ðər] [ʃɪp] :

had	streaked	through	their	ship	:
有	条纹	通过	他们的	船	:

一道黄光闪烁了一下，他就知道有一颗流星碎片划破了他们的飞船：

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erləs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] ['flɪmzi] ['speɪssuːt] [stʊd]

it	now	was	an	airless	place	,	and	only	their	flimsy	spacesuits	stood
它	现在	曾是	一个	无气	地方	,	和	仅有的	他们的	脆弱的	宇航服	站立

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

between	them	and	the	cold	,
之间	他们	和	这	寒冷的	,

这里现在空气稀薄，只有他们单薄的宇航服才能将他们与寒冷隔开。

['bekəniŋ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] .
beckoning **void** **of** **space** **.**
招手 空白 的 空间 .

召唤着虚无的空间。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] .
Someone **was** **shouting** **,** **and** **at** **first** **he** **thought** **it** **was** **Mrs** **.**
某人 曾是 喊叫 , 和 在 第一的 他 想法 它 曾是 太太 .
[ɛnt'wɪsəl] . . . .
Entwhistle **.** **.** **.**
吹口哨 . . . .

有人在喊叫，起初他以为是恩特威斯尔太太.....

['nɔ:mə] !
Norma **!**
诺玛 !

诺玛!

" [heɪ] , ['smiti] ! "
" **Hey** **,** **Smitty** **!** **"**
" 嘿 , 史密蒂 ! "

"嘿，史密蒂！"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[jes] , ['nɔ:mə] . "
Yes **,** **Norma** **.** **"**
是的 , 诺玛 . "

"是的，诺玛。"

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
" **I** **can** **see** **you** **back** **there** **.**
" 我 能 看 你 后退 那里 .

"我能看到你在那里。"

[si:] [ˌem 'i:] ? "
See **me** **?** **"**
看 我 ? "

看到我了吗?

" [ə'hed] [ə; eɪ][bɪt] ?
" **Ahead** **a** **bit** **?**
" 前方 一个 少量 ?

"稍微领先一点？"

[jeə] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
Yeah **,** **I** **see** **you** **.**
是的 , 我 看 你 .

是的，我看到你了。

" [hɜ:r; hər] [ʃɪp] [flæʃt] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði][əb'skjuərɪŋ] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət]
" **Her** **ship** **flashed** **once** **and** **then** **was** **gone** **in** **the** **obscuring** **darkness** **,** **but**
" 她 船 闪光灯 一次 和 然后 曾是 已消失 在 这 遮蔽 黑暗 , 但
[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'gen] ,
it **flashed** **again** **,**
它 闪光灯 再次 ,

"她的船闪了一下，然后消失在昏暗的夜色中，但随后又闪了一下。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [proʊbd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['reɪdɑːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	he	probed	out	with	a	beam	of	radar	and	he	held	it	.
和	这	时间	他	探测	出去	和	一个	光束	的	雷达	和	他	握住	它	.

这一次，他用雷达波束探测并控制住了它。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['smiti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	I'm	glad	you	see	me	,	Smitty	,	because	I	think	you'll	have	to	come	and
"	我是	高兴的	你	看	我	,	史密蒂	,	因为	我	思考	你会	有	到	来	和

[get] [ˌem 'iː] .

get	me	.
得到	我	.

“史密蒂，很高兴你看到我，因为我想你得来接我了。”

[aɪm] [skerd] .

I'm	scared	.
我是	害怕的	.

我很害怕。

[maɪ] ['ʃɪps] [ə; eɪ] [mes] , ['gʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] .

My	ship's	a	mess	,	gutted	with	holes	.
我的	船的	一个	混乱	,	掏空	和	孔	.

我的船糟透了，到处都是洞。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] — ['ɔːf(ə)l] .

This	place	is	—	awful	.
这	地方	是	—	可怕	.

这个地方——糟透了。

" ['sɑːkrəˌtiːz] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [æft] ['pedlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Socrates	muttered	to	himself	and	pushed	the	aft	pedals	to	the	floor	.
"	苏格拉底	低声说道	到	他自己	和	推动	这	后部	踏板	到	这	地面	.

苏格拉底喃喃自语，然后把后踏板踩到底。

['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] [slæmd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['sɑːkrəˌtiːz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] ,

Mrs	.	Entwhistle	was	slammed	back	in	her	seat	and	Socrates	could	see	that	she	was	trying	to	scream	,
太太	.	吹口哨	曾是	猛烈抨击	后退	在	她	座位	和	苏格拉底	可以	看	那	她	曾是	尝试	到	尖叫	,

恩特威斯尔太太被猛地推回座位上，苏格拉底看得出她想尖叫。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

only	she	couldn't	quite	make	it	.
仅有的	她	不能	相当	制作	它	.

只是她最终还是没能成功。

['oʊnli] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [flæʃt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [red] - ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl] [rɪ'meɪnd] [braɪt] :

Only	the	green	light	flashed	now	,	because	the	red	-	warning	signal	remained	bright	:
仅有的	这	绿色的	光	闪光灯	现在	,	因为	这	红色的	-	警告	信号	剩余	明亮的	:

现在只有绿灯闪烁，因为红色警告灯仍然亮着：

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['nɔːmə] .

it	lit	the	way	to	Norma	.
它	点燃	这	方式	到	诺玛	.

它照亮了通往诺玛的道路。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

A	score	of	miles	,
一个	分数	的	英里	,

二十英里，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['zɪgzæg] [kɔ:rs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [laɪk] ['sevrəl] ['hʌndrəd] — [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t]

but	their	zigzag	course	would	make	it	more	like	several	hundred	—	if	they	got
但	他们的	之字形	课程	会	制作	它	更多的	喜欢	一些	百	—	如果	他们	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但他们曲折的路线最终可能会达到几百米——如果他们能到达那里的话。

['sɑ:krəˌti:z] - [in'saidz][bɪ'gæn][tu:; tə][hɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

Socrates	'	insides	began	to	hurt	from	the	acceleration	.
苏格拉底	-	内部	开始	到	伤害	从	这	加速度	.

苏格拉底的内脏因为加速而开始疼痛。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [nʌm] [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['pedlz] .

His	feet	were	numb	from	working	the	pedals	.
他的	脚	是	麻木的	从	在职的	这	踏板	.

踩踏板踩得他脚都麻了。

[gri:n] [laɪt] , [step] [daʊn] , [raɪt] , [left] , [ə'gen] , [gri:n] , [æft]['ped(ə)l] , [æft]['ped(ə)l] ! . . .

Green	light	,	step	down	,	right	,	left	,	again	,	green	,	aft	pedal	,	aft	pedal	!	.	.	.
绿色的	光	,	步	向下	,	正确的	,	左边	,	再次	,	绿色的	,	后部	踏板	,	后部	踏板	!	.	.	.

绿灯，下踏板，右，左，再绿灯，后踏板，后踏板！.....

['sɑ:krəˌti:z] [su:n] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

Socrates	soon	realized	that	he	was	talking	to	himself	.
苏格拉底	很快	已实现	那	他	曾是	说	到	他自己	.

苏格拉底很快意识到自己是在自言自语。

['dʒɔɪnɪŋ] [er] ['lɑ:ks] [ɪn] [speɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] ,

Joining	air	locks	in	space	was	at	best	a	ticklish	business	,
加入	空气	锁	在	空间	曾是	在	最好的	一个	痒痒的	商业	,

在太空中进入气闸舱充其量是一件有点棘手的事情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:ti:əz] , ['sɑ:krəˌti:z][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

but	with	the	added	hazard	of	the	meteors	,	Socrates	did	not	know	if	it
但	和	这	额外	冒险	的	这	流星	,	苏格拉底	做过	不是	知道	如果	它

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

could	be	done	.
可以	是	完毕	.

但由于流星的威胁，苏格拉底不知道这是否可行。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [wʌn] [θɪŋ] .

He	only	knew	one	thing	.
他	仅有的	知道	一	事物	.

他只知道一件事。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

['nɔ:rməz] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['derəlɪkt][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][æk'tɪvəti][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] ,

Norma's	ship	could	have	been	a	derelict	for	all	the	activity	it	showed	,
诺玛的	船	可以	有	到过	一个	废弃的	为了	全部	这	活动	它	显示	,

尽管诺玛的船看起来很活跃，但它很可能是一艘废弃的船只。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [peltid] [ðʌs] [fɑ:r]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['smɔ:lər] [stoʊnz] ,

and	while	it	had	been	pelted	thus	far	only	with	smaller	stones	,
和	尽管	它	有	到过	被毛皮覆盖	因此	远的	仅有的	和	较小的	石头	,

虽然到目前为止它只被较小的石块击中过，

[wʌn][bɪg] [rɑːk] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] .

one	big	rock	would	be	more	than	enough	to	prove	fatal	.
一	大的	岩石	会	是	更多的	比	足够的	到	证明	致命的	.

一块大石头就足以致命。

[ðeɪ] [krept] [ˈfɔːrwərd] [ˈsloʊli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

They	crept	forward	slowly	,	it	seemed	,
他们	悄悄地爬	向前	缓慢地	,	它	似乎	,

他们似乎缓慢地向前爬行。

[ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [lɔkt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [təˈgeðər] ,

inches	at	a	time	—	and	three	times	he	had	almost	locked	the	two	ships	together	,
英寸	在	一个	时间	—	和	三	时代	他	有	几乎	已锁定	这	二	船舶	一起	,

他一次移动几英寸——而且有三次他几乎把两艘船锁在了一起。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] [əˈweɪ] .

but	at	the	last	moment	he	had	to	swing	away	.
但	在	这	最后的	片刻	他	有	到	摇摆	离开	.

但在最后一刻，他不得不挥棒离开。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɪp] [bæk] [æz; əz] [wel] ,

The	action	would	force	the	other	ship	back	as	well	,
这	行动	会	力量	这	其他	船	后退	作为	出色地	,

这一行动也会迫使另一艘船后退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ˈkɑːzmɪk][dəˈbriː] [wʊd] [zuːm] [θruː] [ðə; ði][vɔɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	massive	chunk	of	cosmic	debris	would	zoom	through	the	void	between	them	.
和	一个	大量的	块	的	宇宙	碎片	会	飞涨	通过	这	空白	之间	他们	.

一大块宇宙碎片将高速穿过它们之间的空隙。

[kloʊz] . . . .

Close	.	.	.	.
关闭	.	.	.	.

关闭....

[hiː; hi] [lɔkt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈveɪgli] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈerlɑːk] .

He	locked	them	together	finally	,	and	then	,	vaguely	,	he	remembered	running	for	the	airlock	.
他	已锁定	他们	一起	最后	,	和	然后	,	依稀	,	他	记得	跑步	为了	这	气闸	.

他最终将它们锁在一起，然后，他隐约记得自己跑向了气闸。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊld] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd]['oʊpənd] ['nɔːrməz] [lɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .

He	found	it	,	pulled	the	catch	and	opened	Norma's	lock	from	the	outside	.
他	成立	它	,	拉	这	抓住	和	打开	诺玛的	锁	从	这	外部	.

他找到了锁，拉开锁扣，从外面打开了诺玛的锁。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ʃɪp] .

He	stood	for	a	moment	within	her	ship	.
他	站立	为了	一个	片刻	之内	她	船	.

他站在她的船里片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['speɪssuːt] .

She	was	slumped	over	the	pilot	chair	in	her	spacesuit	.
她	曾是	瘫倒	超过	这	飞行员	椅子	在	她	太空服	.

她穿着宇航服，瘫倒在驾驶座上。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['hedɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]

He	ran	to	her	and	lifted	her	across	his	shoulder	,	heading	back	for
他	跑	到	她	和	抬起	她	穿过	他的	肩膀	,	标题	后退	为了

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

他跑过去把她扛在肩上，往锁的方向走去。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nɔːmə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] , [ɪn]

Then	he	was	through	it	and	Norma	sat	on	the	floor	,	partly	conscious	,	in
然后	他	曾是	通过	它	和	诺玛	卫星	在	这	地面	,	部分	有意识的	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .

his	own	ship	.
他的	自己的	船	.

然后他就结束了这一切，诺玛半昏迷地坐在他自己的船上的地板上。

[hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] — [huː] [hæd; həd]

He	ran	forward	to	the	controls	,	pushing	aside	Mrs	.	Entwhistle	—	who	had
他	跑	向前	到	这	控制	,	推动	旁边	太太	.	吹口哨	—	WHO	有

['fɔːlən] [ə'krɔːs] [bəuθ] [tʃerz] ,

fallen	across	both	chairs	,
倒下	穿过	两个都	椅子	,

他冲到控制台前，一把推开摔倒在两把椅子上的恩特威斯尔太太。

['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər][stræp][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

breaking	her	strap	in	the	process	.
打破	她	带子	在	这	过程	.

在这个过程中，她的肩带断了。

[hiː; hi]['faɪərd][ɔːl][ðə; ði][æft] ['rɑːkəts] [æt; ət][wʌns] , ['blæstɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

He	fired	all	the	aft	rockets	at	once	,	blasting	straight	up	towards	the	top	of
他	被解雇	全部	这	后部	火箭	在	一次	,	爆破	直的	向上	向	这	顶部	的

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

他同时发射了所有后部火箭，直冲向环形轨道的顶部。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

In	seconds	they	were	clear	,	but	not	before	he	had	seen	a	huge	,
在	秒	他们	是	清除	,	但	不是	前	他	有	已见	一个	巨大的	,

几秒钟后，一切都清晰可见，但在此之前，他看到了一个巨大的.....

['ɔːlmoʊst] ['sfɪrɪk(ə)l] ['miːtiər] [greɪnd]['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] ['nɔːrməz] [ʃɪp] . . . .

almost	spherical	meteor	grind	into	and	through	Norma's	ship	.	.	.	.
几乎	球形	流星	研磨	进入	和	通过	诺玛的	船	.	.	.	.

近乎球形的陨石撞击并穿透了诺玛的飞船.....

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

Both	women	were	conscious	when	they	reached	the	spaceport	.
两个都	女性	是	有意识的	什么时候	他们	达到	这	太空港	.

两名女性到达航天港时都意识清醒。

['sɑːkrəˌtiːz] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] .

Socrates	smiled	at	Mrs	.	Entwhistle	.
苏格拉底	微笑	在	太太	.	吹口哨	.

苏格拉底对恩特威斯尔夫人笑了笑。

" [jes] [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Yes	sir	,	you're	a	lucky	young	lady	.	"
"	是的	先生	,	你是	一个	幸运的	年轻的	女士	.	"

"是的，先生，你真是个幸运的年轻女士。"

" ['lʌki] ?
" Lucky ?
" 幸运的 ?

"幸运的?

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ded] . "
I feel almost dead . "
我 感觉 几乎 死的 . "

我感觉自己快要死了。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['tʊrɪst] ['evər]['teɪkən] [θruː] [ðæt] [rɪŋ] , [ðə; ði] [kreɪp] [rɪŋ] .
You were the only tourist ever taken through that ring , the crepe ring .
你 是 这 仅有的 游客 曾经 已采取 通过 那 戒指 , 这 绉 戒指 .

你是唯一一个被带进那个环形区域——可丽饼环——的游客。

[juːl] [biː; bi] ['feɪməs] .
You'll be famous .
你会 是 著名的 .

你会出名的。

[weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [tel] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] .
Wait until you tell all your friends .
等待 直到 你 告诉 全部 你的 朋友们 .

等你告诉所有朋友之后再说。

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [breɪv] . . . . "
I only took you because you seemed so obviously brave . . . . "
我 仅有的 采取 你 因为 你 似乎 所以 明显地 勇敢的 . . . . "

我带你来只是因为你看起来非常勇敢....."

" [goʊ] [ə'hed] , " ['nɔːmə] ['tʃaɪdɪd] , " [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] —
" Go ahead , " Norma chided , " pile it on , pile it on —
" 去 前方 , " 诺玛 责备 , " 桩 它 在 , 桩 它 在 —

"继续,"诺玛责备道,"多放点,多放点——"

" ['sɑːkrəˌtiːz][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'vɪrəst] [toʊnz] , [ðæt] ['hiːd] [get][tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər] .
" Socrates told her , in his severest tones , that he'd get to her later .
" 苏格拉底 讲述 她 , 在 他的 最严重 音调 , 那 他会 得到 到 她 之后 .

苏格拉底用极其严厉的语气告诉她,他稍后会再找她。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn]['mɑimæs] - [wʌn] - .
After that , he was busy bringing the little ship down on Mimas ' one spacefield .
后 那 , 他 曾是 忙碌的 带来 这 小的 船 向下 在 米马斯 - 一 - .

之后,他忙着把那艘小飞船降落在米玛斯唯一的太空场上。

['mɪstər] . [ɛnt'wɪsəl] [ænd; ənd] - [met][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] .
Mr . Entwhistle and Farquhart met them when they landed .
先生 . 吹口哨 和 - 遇见 他们 什么时候 他们 登陆 .

恩特威斯尔先生和法夸特先生在他们降落时迎接了他们。

[ðə; ði]['smɔːlər] , ['θɪnər] [mæn] [siːmd] ['wɜːrid] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd]
The smaller , thinner man seemed worried , but now he took his wife's hand
[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ,
and asked her ,
和 问 她 ,

那个身材矮小瘦弱的男人似乎有些担忧,但他现在握住妻子的手问她:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乘坐可丽饼环(Ride the Crepe Ring)
第2/2页

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How did you like it ?
" 如何 做过 你 喜欢 它 ?

你觉得怎么样?

" ['sɑːkrəˌtiːz] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
" Socrates waited breathlessly .
" 苏格拉底 等待 气喘吁吁 .

苏格拉底屏息凝神地等待着。

[ɪf] - [faʊnd] [aʊt] . . . .
If Farquhart found out . . . .
如果 - 成立 出去 . . . .

如果法夸特知道了.....

" [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I loved it !
" 我 喜爱 它 !

我太喜欢了!

" ['mɪsɪz] . [ɛnt'wɪsəl] ['ferli] [ʃriːkt] .
" Mrs . Entwhistle fairly shrieked .
" 太太 . 吹口哨 相当 尖叫 .

恩特威斯尔太太几乎尖叫起来。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [hɪr] , ['ɑːrnəld] — [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" Wait until you hear , Arnold — and wait until we get back to Earth .
" 等待 直到 你 听到 , 阿诺德 — 和 等待 直到 我们 得到 后退 到 地球 .

"等着瞧吧，阿诺德——等着瞧吧，等我们回到地球再说。"

[wiːl] [liːv] [æt; ət][wʌns] , [ɑːn][təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz]['laɪnər] .
We'll leave at once , on tomorrow's liner .
出色地 离开 在 一次 , 在 明天 衬垫 .

我们明天就出发，搭乘明天的班轮。

['æftər][aɪ] [tel] [ænt] ['səufi] — "
After I tell Aunt Sophie — "
后 我 告诉 阿姨 苏菲 — "

我告诉索菲阿姨之后——"

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

"看?

" ['sɑːkrəˌtiːz] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" Socrates turned to Farquhart .
" 苏格拉底 转向 到 - .

苏格拉底转向法夸特。

" [ʌm; əm] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] , [smɪθ] .
" Um , I must admit it looks good this time , Smith .
" 嗯 , 我 必须 承认 它 看起来 好的 这 时间 , 史密斯 .

"嗯，我必须承认，这次看起来不错，史密斯。"

[wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [mɪs] ?
What about you , Miss ?
什么 关于 你 , 错过 ?

小姐，您呢?

" ['nɔːmə] [grɪnd] .
" Norma grinned .
" 诺玛 咧嘴一笑 .

诺玛咧嘴一笑。

" [aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] , [kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] .
" I had quite a time , quite a time .
" 我 有 相当 一个 时间 , 相当 一个 时间 .

"我度过了一段相当愉快的时光，相当愉快的时光。"

[maɪ] [ʃɪp] —
My ship —
我的 船 —

我的船——

" ['sɑːkrəˌtiːz] [kɪst] [hɜːr; hər] ['saʊndlɪ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] ,
" Socrates kissed her soundly on the lips ,
" 苏格拉底 亲吻 她 稳固地 在 这 嘴唇 ,

苏格拉底狠狠地吻了她的嘴唇，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] ['smækɪŋ] [saʊnd]
and whatever else she might have said was lost in the hurried smacking sound
和 任何 别的 她 可能 有 说 曾是 丢失的 在 这 慌忙 拍打 声音
.
:
.

她还想说些什么，都被匆匆的咂嘴声淹没了。

- [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Farquhart cleared his throat .
- 已清除 他的 喉 .

法夸特清了清嗓子。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] ['pæsndʒə˞] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [smɪθ] .
" I never knew you took two passengers up at once , Smith .
" 我 绝不 知道 你 采取 二 乘客 向上 在 一次 , 史密斯 .

"我从不知道你一次带两名乘客上去，史密斯。"

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — "
And I didn't see her before — "
和 我 没有 看 她 前 — "

我之前没见过她——

" [ʃiːz] [hɪr] , ['iznt][ʃiː; ʃi] ? "
" She's here , isn't she ? "
" 她是 这里 , 不是 她 ? "

"她在这里，对吧？"

" [ˌjuɛm'ɛm] — "
" Umm — "
" 嗯 — "

嗯——

" [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] [hɪr] [ɑːn]['mɑimæs] . . . . "
" You never know what we'll do here on Mimas . . . . "
" 你 绝不 知道 什么 出色地 做 这里 在 米马斯 . . . . "

"你永远无法预料我们会在米玛斯岛上做什么……"

" [ˌjuɛm'ɛm] , [wel] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪn]['ɔːrdər] [ðɪs] [taɪm] , [smɪθ] .
" **Umm , well — I guess you're in order this time , Smith .**
" 嗯 , 出色地 — 我 猜测 你是 在 命令 这 时间 , 史密斯 .

"嗯，好吧——我想这次你总算没问题了，史密斯。"

[gʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

" ['nɔːmə] [sed] , " [maɪ] [ʃɪp] —
" **Norma said , " My ship —**
" 诺玛 说 , " 我的 船 —

诺玛说："我的船——"

" ['sɑːkrəˌtiːz] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **Socrates kissed her again .**
" 苏格拉底 亲吻 她 再次 .

苏格拉底又吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] .
Then he said .
然后 他 说 .

然后他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃʌt] [ʌp][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
" **If you don't shut up I think I'll have to marry you .**
" 如果 你 不 关闭 向上 我 思考 患病的 有 到 结婚 你 .

"如果你再不闭嘴，我想我就得嫁给你了。"

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] . . . .
That's exactly what I'll have to do . . . .
那就是 确切地 什么 患病的 有 到 做 . . . .

这正是我必须做的.....

" ['nɔːrməz] [aɪz] [gləud] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Norma's eyes glowed at him .**
" 诺玛的 眼睛 发光 在 他 .

诺玛的目光炯炯地注视着他。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] . . . .
" **As I was saying , darling , our ship . . . .**
" 作为 我 曾是 说 , 亲爱的 , 我们的 船 . . . .

正如我刚才所说，亲爱的，我们的船.....

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **This time she was kissing him .**
" 这 时间 她 曾是 接吻 他 .

这一次，是她吻了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神